

# PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

## 1 luku

Apostoli toivottaa Tessalonikan seurakuntalaisille armoa ja rauhaa 1, kiittää Jumalaa siitä, että he, vaikkakin ahdistettuina, ottivat vastaan evankeliumin, niin että heistä on tullut esikuva kaikille uskoville Makedoniassa ja Akaiassa 2 – 10.

FI33/38 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha (Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!

Biblia1776 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle, Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

UT1548 1.PAAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Seurakunnalle Tessalonias Iles Jumalas ia HERrasa Iesuses Christuses. Armo olcohon teiden cansa ia Rauha Jumalalda meiden Iselde ia HERralda Iesuselda Christuselda. (Pawali ja

TKIS 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle \*Isässä Jumalassa\* ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha (Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!

CPR1642 1. Pawali Siluanus ja Timotheus. Thessalonican Seuracunnalle Isäs Jumalas ja Herras Jesuxes Christuxes. Armo olcon teidän cansan ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda Christuxelda.

Silwanus ja Timotheus. Sille seurakunnalle Tessaloniassa Isässä Jumalassa ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa. Armo olkohon teidän kanssa ja rauha Jumalalta meidän Isältä ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ( Paûlos καὶ Silouanòs καὶ Timótheos τῆ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέον ἐν Θεῷ πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. )

T-R παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι και κυριω ιησου χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 1 (pablos kai silouanos kai timotheos ti ekklesia thessalonikeon en theo patri kai kurio iisou christo charis umin kai eirini apo theou patros imon kai kuriou iisou christou)

MLV19 1 Paul and Silvanus and Timothy to the congregation\* of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: grace to you° and peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.

KJV 1. Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

Luther1912 1. Paulus und Silvanus und Timotheus der Gemeinde zu Thessalonich in Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus: Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 1. PABLO, y Silvano, y Timoteo, a la iglesia de los Tesalonicenses, que es en Dios el Padre, y en el Señor Jesu Cristo. Gracia a vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu Cristo.

- RuSV1876 1 Павел и Силуан и Тимофей – церкви Фессалоницкой в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
- FI33/38 2 Me kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne, mainiten teitä rukouksissamme, sillä lakkaamatta
- Biblia1776 2. Me kiitämme aina Jumalaa kaikkein teidän edestänne ja muistamme meidän rukouksissamme teitä,
- UT1548 2. ME kijtemme aina Jumalata caikein teiden edeste'/ ia muistama teide' pälene meide' Rucoxisanme ilman lackamata/ (ME kiitämme aina Jumalata kaikkein teidän edestän/ ja muistamme teidän päällenne meidän rukouksissamme ilman lakkaamata/)
- Gr-East 2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνηίαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, ( Εὐcharistoῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνηίαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, )
- MLV19 2 We are always giving-thanks to God concerning all of you°, making\* a remembrance

- TKIS 2 Kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne, mainiten teitä rukouksissamme, kun lakkaamatta
- CPR1642 2. Me kijtämme aina Jumalata caickein teidän edestän ja muistamme lackamat meidän rucouxisam teitä:
- T-R εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ παντοτε περὶ παντων ὑμων μνειαν ὑμων ποιουμενοι ἐπι των προσευχων ημων 2 (efcharistoumen to theo pantote peri panton umon mneian umon poioumenoi epi ton prosefchon imon)
- KJV 2. We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

of you° in our prayers;

Luther1912 2. Wir danken Gott allezeit für euch alle und gedenken euer im Gebet ohne Unterlaß

RuSV1876 2 Всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая о вас в молитвах наших,

FI33/38 3 me Jumalamme ja Isämme edessä muistamme teidän työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen,

Biblia1776 3. Ja lakkaamatta muistamme teidän tekojanne uskossa, ja teidän töitänne rakkaudessa, ja teidän kärsivällisyyttänne toivossa, joka on meidän Herramme Jesuksen Kristuksen päälle Jumalan ja meidän Isämme edessä.

UT1548 3. Ja muistama teiden Teghonna päle Uskosa/ ia teiden Töen päle Rackaudhes/ ia teiden kersimisen päle Toiuosa/ ioca ombi meiden HERran Iesus Christus (Ja muistamme teidän tekonne päälle uskossa/ ja teidän työn päälle rakkaudessa/ ja teidän kärsimisen päälle toiwossa/ joka omppi meidän Herran Jesus Kristus.)

RV'1862 2. Damos siempre gracias a Dios por todos vosotros, haciendo memoria de vosotros en nuestras oraciones:

TKIS 3 Jumalamme ja Isämme edessä muistelemme työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen,

CPR1642 3. Ja muistamme myös teidän tecojan uscosa ja teidän töitän rackaudes ja teidän kärsimistän toiwosa joca on meidän Herram Jesuxen Christuxen päälle:

Gr-East	<p>3 ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, ( ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, )</p>	T-R	<p>αδιαλειπτως μνημονευοντες υμων του εργου της πιστεως και του κοπου της αγαπης και της υπομονης της ελπιδος του κυριου ημων ιησου χριστου εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων 3 (adialeiptos mnmonebontes umon tou ergou tis pisteos kai tou kopou tis agapis kai tis upomonis tis elpidos tou kuriou imon iisou christou emprosthen tou theou kai patros imon)</p>
MLV19	<p>3 constantly remembering your<sup>o</sup> work of the faith, and labor of love*, and of the endurance of the hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father,</p>	KJV	<p>3. Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;</p>
Luther1912	<p>3. und denken an euer Werk im Glauben und an eure Arbeit in der Liebe und an eure Geduld in der Hoffnung, welche ist unser HERR Jesus Christus, vor Gott und unserm Vater.</p>	RV'1862	<p>3. Sin cesar acordándonos de vuestra obra de fé, y trabajo de amor, y paciencia de esperanza en el Señor nuestro Jesu Cristo, delante del Dios y Padre nuestro:</p>
RuSV1876	<p>3 непрестанно памятью ваше дело веры и труд любви и терпение упования на Господа нашего Иисуса Христа пред Богом и Отцем нашим,</p>		
FI33/38	<p>4 tietäen, veljet, te Jumalan rakastetut, teidän valitsemisenne:</p>	TKIS	<p>4 tietäen valitsemisenne, te Jumalan rakastamat veljet.</p>
Biblia1776	<p>4. Sillä, rakkaat veljet, Jumalalta rakastetut, me</p>	CPR1642	<p>4. Jumalan ja meidän Isäm edes: Sillä rackat</p>

tiedämme, kuinka te valitut olette,

weljet Jumalalda racastetut me tiedämme  
cuinga te walitut oletta.

UT1548 4. Jumalan ia meiden Isen edes/ Sille/ rackat  
Weliet/ Jumalalda racastetudh/ me tiedheme  
quinga te wloswalitudh oletta/ (Jumalan ja  
meidän Isän edessä/ Sille/ rakkaat weljet/  
Jumalalta rakastetut/ me tiedämme kuinka te  
uloswalitut olette/)

Gr-East 4 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Θεοῦ, τὴν  
ἐκλογὴν ὑμῶν, ( eídotes, ádelfoi ígariménoi  
ὑπὸ Θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, )

T-R εἰδοτες αδελφοι ηγαπημενοι υπο θεου την  
εκλογην υμων 4 (eidotes adelfoi igarimenoi  
upo theou tin eklogin umon)

MLV19 4 knowing beloved brethren your° choice by  
God.

KJV 4. Knowing, brethren beloved, your election  
of God.

Luther1912 4. Denn, liebe Brüder, von Gott geliebt, wir  
wissen, wie ihr auserwählt seid,

RV'1862 4. Sabiendo, hermanos, amados de Dios,  
vuestra elección;

RuSV1876 4 зная избрание ваше, возлюбленные Богом  
братия;

FI33/38 5 että meidän evankeliumimme tuli teidän  
tykönnē, ei ainoastaan sanana, vaan myös  
voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella  
varmuudella, niinkuin tiedätte, millaisia me  
olimme teidän keskuudessanne, teidän  
tähtenne —

TKIS 5 Sillä ilosanomamme ei tullut luoksenne  
ainoastaan sanoina, vaan myös voimana ja  
Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella,  
niin kuin tiedätte, millaisia olimme  
keskenänne teidän vuoksenne.

Biblia1776 5. Että meidän evankeliumi on teidän tykönänne ollut, ei ainoastansa puheessa, vaan myös voimassa ja Pyhässä Hengessä, ja vahvassa tiedossa; niinkuin te tiedätte, minkäkaltaiset me teidän tykönänne teidän tähtenne olimme.

CPR1642 5. Että meidän Evangeliumim on teidän tykönänne ollut ei ainoastans sanoisa waan sekä wäes että Pyhäsä Hengesä ja wahwas lujudes cuin te myös kyllä tiedätte mingäcaltaiset me teidän tykönän teidän tähten olimma.

UT1548 5. ette meiden Euangelium ombi teiden tykenen ollut/ ei waiuoin sanoissa/ waan seke wäes ette Pyhesse Hengesse/ ia wahuas wissiudhes/ Quin te tiedhette/ mingecaltaiset me olima teiden keskellen teiden tedhen. (että meidän ewankelium ompi teidän tykönän ollut/ ei waiwoin sanoissa/ waan sekä wäessä että Pyhässä Hengessä/ ja wahwassa wissiudessa/ Kuin te tiedätte/ minkäkaltaiset me olimme teidän keskellän teidän tähden.)

Gr-East 5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς· ( ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἱμῶν οὐκ ἐγενίθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενίθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς: )

T-R 5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς· ( ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἱμῶν οὐκ ἐγενίθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς )

- MLV19 5 You° (know) because our good-news did not happen to you° in word only, but also in power, and in (the) Holy Spirit, and in much full assurance; just-as you° know what (manner of men) we became among you°, because of you°.
- Luther1912 5. daß unser Evangelium ist bei euch gewesen nicht allein im Wort, sondern auch in der Kraft und in dem heiligen Geist und in großer Gewißheit; wie ihr denn wisset, welcherlei wir gewesen sind unter euch um euretwillen;
- RuSV1876 5 потому что наше благовествование у вас было не в слове только, но и в силе и во Святом Духе, и со многим удостоверением, как вы сами знаете, каковы были мы для вас между вами.
- FI33/38 6 ja teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdingossa otitte sanan vastaan ilolla Pyhässä Hengessä,
- Biblia1776 6. Ja te olette meitä ja Herra seuraamaan ruvenneet ja olette sanan monessa vaivassa, ilolla Pyhässä Hengessä, ottaneet vastaan,
- UT1548 6. Ja te oletta meiden Tauoittajaxi tullet ia Herran/ ia oletta sen Sanan wastanottaneet monen waiuan seas/ ilon cansa pyhes Henges/ (Ja te olette meidän tawoittajaksi tulleet ja Herran/ ja olette sen sanan wastanottaneet
- KJV 5. For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.
- RV'1862 5. Por cuanto nuestro evangelio no vino a vosotros en palabra solamente, mas también en potencia, y en el Espíritu Santo, y en muy cierta persuasión: como sabéis cuales fuimos entre vosotros por amor de vosotros.
- TKIS 6 Niin teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdistuksessa otitte sanan vastaan Pyhän Hengen suomalla ilolla,
- CPR1642 6. Ja te oletta meitä ja Herra seuraman ruwennet ja oletta sanan mones waiwas ilolla Pyhäes Henges wastanottanet:



monen waiwan seassa/ ilon kanssa Pyhässä  
Hengessä/)

- |            |   |         |   |
|------------|---|---------|---|
| Gr-East    | 6 καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ Κυρίου δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς Πνεύματος ἁγίου, ( καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἰμῶν ἐγενίθητε καὶ τοῦ Κυρίου δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς Πνεύματος ἁγίου, ) | T-R     | και υμεις μιμηται ημων εγενηθητε και του κυριου δεξαμενοι τον λογον εν θλιψει πολλη μετα χαρας πνευματος αγιου 6 (kai umeis mimitai imon egenithite kai tou kuriou dexamenoi ton logon en thlipsei polli meta charas pnebmatos agiou) |
| MLV19      | 6 And you° became imitators of us and of the Lord, having accepted the word in much affliction with joy of (the) Holy Spirit;   | KJV     | 6. And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost:   |
| Luther1912 | 6. und ihr seid unsre Nachfolger geworden und des HERRN und habt das Wort aufgenommen unter vielen Trübsalen mit Freuden im heiligen Geist,   | RV'1862 | 6. Y vosotros fuisteis hechos imitadores de nosotros, y del Señor, recibiendo la palabra en mucha tribulación, con gozo del Espíritu Santo:   |
| RuSV1876   | 6 И вы сделались подражателями нам и Господу, приняв слово при многих скорбях с радостью Духа Святаго,  |         |   |
| FI33/38    | 7 niin että te olette tulleet esikuviksi kaikille uskoville Makedoniassa ja Akaiassa.   | TKIS    | 7 niin että olette tulleet esikuviksi kaikille uskovaisille Makedoniassa ja Akaiassa.   |
| Biblia1776 | 7. Niin että te olette tulleet esikuvaksi kaikille uskovaisille Makedoniassa ja Akajassa.   | CPR1642 | 7. Nijn että te oletta tullet opixi caikille uscollisille Macedonias ja Achajas:  |
| UT1548     | 7. Nin ette te oletta tullet Esicuuaxi caikille   |         |   |

Seurakunnille Macedonias ja Achaias. (Niin että te olette tulleet esikuwaksi kaikille seurakunnille Makedoniassa ja Akaiassa.)

Gr-East	7 ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ. ( ὅστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ. )	T-R	ὡστε γενεσθαι υμας τυπους πασιν τοις πιστευουσιν εν τη μακεδονια και τη αχαια 7 (oste genesthai umas tupous pasin tois pistebousin en ti makedonia kai ti achaia)
MLV19	7 so-that you <sup>o</sup> became examples to all who believe in Macedonia and in Achaia.	KJV	7. So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.
Luther1912	7. also daß ihr geworden seid ein Vorbild allen Gläubigen in Mazedonien und Achaja.	RV'1862	7. En tal manera que hayais sido ejemplo a todos los que han creido en Macedonia, y en Acaya.
RuSV1876	7 так что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахаии.		
FI33/38	8 Sillä teidän tyköänne on Herran sana kaikunut; ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiiaan, vaan kaikkialle on teidän uskonne Jumalaan levinnyt, niin ettei meidän tarvitse siitä mitään puhua.	TKIS	8 Sillä teidän keskeltänne Herran sana on kaikunut, ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiiaan, vaan uskonne Jumalaan on levinnyt kaikkialle, niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.
Biblia1776	8. Sillä teistä on Herran sana kajahtanut, ei ainoastaan Makedoniassa ja Akajassa, mutta myös joka paikassa on teidän uskonne Jumalan tykö kuulunut, niin ettei meidän tarvitse mitään	CPR1642	8. Sillä teistä on Herran sana ulos cajahtanut ei ainoastans Macedonias ja Achajas mutta myös jocapaicas on teidän uscon Jumalan tygö cuulunut nijn ettei teistä tarwita

puhua.

jotacuta sanoman.

UT1548 8. Sille ette teiste ombi se Herran Sana wloskaijactanut/ ei waiuoin Macedonias ia Achaias/ waan mös Jocapaicas ombi teiden Uskon Jumalan tyge wloshaijotettu/ nin ettei teille taruitze iotakuta sanoman. (Sillä että teistä ompi se Herran sana ulos kajahtanut/ ei waiwoin Makedoniassa ja Akaiassa/ waan myös jokapaikassa ompi teidän uskon Jumalan tykö ulos hajoitettu/ niin ettei teille tarwitse jotakuta sanoman.)

Gr-East 8 ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου· οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἢ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελέλυθεν, ὥστε μὴ χρεῖαν ἡμᾶς ἔχειν λαλεῖν τι· ( ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐκσίχεται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου: οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόρῳ ἰ πίστις ὑμῶν ἰ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκσελίλυθεν, ὄστε μὴ χρεῖαν ἰμᾶς ἔχειν λαλεῖν τι: )

T-R αφ υμων γαρ εξηχηται ο λογος του κυριου ου μονον εν τη μακεδονια και αχαια αλλα και εν παντι τοπω η πιστις υμων η προς τον θεον εξεληλυθεν ωστε μη χρειαν ημας εχειν λαλειν τι 8 (af umon gar exichitai o logos tou kuriou ou monon en ti makedonia kai achaia alla kai en panti topo i pistis umon i pros ton theon exeliluthen oste mi chreian imas echein lalein ti)

MLV19 8 For\* the word of the Lord has echoed forth from you°, not only in Macedonia and in Achaia, but also in every place your° faith toward God has gone forth; so-that we do not

KJV 8. For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak

need to say anything.

Luther1912 8. Denn von euch ist auserschollen das Wort des HERRN; nicht allein in Mazedonien und Achaja, sondern an allen Orten ist auch euer Glaube an Gott bekannt geworden, also daß uns nicht not ist, etwas zu sagen.

RuSV1876 8 Ибо от вас пронеслось слово Господне не только в Македонии и Ахаии, но и во всяком месте прошла слава о вере вашей в Бога, так что нам ни о чем не нужно рассказывать.

FI33/38 9 Sillä itse he kertovat meistä, millainen meidän tulomme teidän tykönne oli ja kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan tykö, palvelemaan elävää ja totista Jumalaa

Biblia1776 9. Sillä he itse ilmoittavat meistä, minkäkaltainen tulemus meillä on ollut teidän tykönne, ja kuinka te Jumalan tykö epäjumalista käännetyt olette, elävää ja totista Jumalaa palvelemaan,

UT1548 9. Sille he itze teiste ilmoittauat/ mingecaltainen Siselkieumys meille on ollut teiden tygenne/ ia quinga te kätydh oletta Jumalan tyge nijste Epeiumaloista/ paluelema' site eleuete ia totista Jumalata/ (Sillä he itse

any thing.

RV'1862 8. Porque por vosotros ha resonado la palabra del Señor, no solo en Macedonia, y en Acaya, mas aun en todo lugar vuestra fé, que es en Dios, se ha extendido de tal manera que no tengamos necesidad de hablar nada.

TKIS 9 Itse he näet kertovat meistä, millainen tulomme luoksenne oli ja kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan puoleen, palvelemaan elävää ja tosi Jumalaa

CPR1642 9. Sillä he idze imoittawat teistä mingäcaltainen tulemus meillä on ollut teidän tygönne ja cuinga te Jumalan tygö epäjumalista käätyt oletta elävätä ja totista Jumalata palweleman:

teistä ilmoittawat/ minkäkaltainen sisälle  
käymys meille on ollut teidän tykönne/ ja  
kuinka te käynyt olette Jumalan tykö niistä  
epäjumaloista/ palwelemaan sitä eläwätä ja  
totista Jumalata/)

Gr-East 9 αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποιαν  
εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς  
ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων  
δουλεύειν Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ, ( αὐτοὶ γὰρ  
perì imōn ἀραγγέλλουσιν ὅποιαν εἴσοδον  
ἔschomen πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε  
πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν  
Theῷ dzōnti καὶ ἀlithinῷ, )

T-R αυτοι γαρ περι ημων απαγγελουσιν οποιαν  
εισοδον {VAR: εχομεν } {VAR: εσχομεν } προς  
υμας και πως επεστρεψατε προς τον θεον  
απο των ειδωλων δουλευειν θεω ζωντι και  
αληθινω 9 (aftoi gar peri imon arangellousin  
opoian eisodon {VAR: echomen } {VAR:  
eschomen } pros umas kai pos epestrepsate  
pros ton theon apo ton eidolon doulebein  
theo zonti kai alithino)

MLV19 9 For\* they themselves are reporting  
concerning us, what sort of entrance we had  
toward you°, and how you° turned from idols  
to God, to serve\* a living and true God,

KJV 9. For they themselves shew of us what  
manner of entering in we had unto you, and  
how ye turned to God from idols to serve the  
living and true God;

Luther1912 9. Denn sie selbst verkündigen von euch, was  
für einen Eingang wir zu euch gehabt haben  
und wie ihr bekehrt seid zu Gott von den  
Abgöttern, zu dienen dem lebendigen und  
wahren Gott

RV'1862 9. Porque ellos cuentan de nosotros cual  
entrada tuvimos a vosotros; y de qué  
manera fuisteis convertidos de los ídolos a  
Dios, para servir al Dios vivo y verdadero;

RuSV1876 9 Ибо сами они сказывают о нас, какой вход

имели мы к вам, и как вы обратились к Богу  
от идолов, чтобы служить Богу живому и  
ИСТИННОМУ

FI33/38 10 ja odottamaan taivaista hänen Poikaansa,  
jonka hän on herättänyt kuolleista, Jeesusta,  
joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.

Biblia1776 10. Ja hänen Poikaansa taivaista odottamaan,  
jonka hän on kuolleista herättänyt, Jesuksen,  
joka meitä tulevaisesta vihasta vapahtaa.

UT1548 10. Ja odhottaman henen Poicans Taiuahasta/  
ionga hen ombi yleherettenyt nijste  
Coolleista/ Iesum/ Joca meite sijte tuleuaisesta  
Wihasta wapachtapi. (Ja odottamaan hänen  
Poikaansa taiwahasta/ jonka hän ompi ylös  
herättänyt niistä kuolleista/ Jesus/ Joka meitä  
siitä tulevaisesta wihasta wapahtaapi.)

Gr-East 10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν  
οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν  
τὸν ρυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς  
ἐρχομένης. ( καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ  
τῶν οὐρανῶν, ὃν ἴγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν  
τὸν ρυόμενον ἰμάς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς  
ἐρχομένης. )

TKIS 10 ja odottamaan taivaista Hänen Poikaansa,  
jonka Hän on herättänyt kuolleista, Jeesusta,  
joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.

CPR1642 10. Ja hänen Poicans Taiwasta odottaman  
jonga hän on cuolleista herättänyt Jesuxen  
joca meitä tulevaisesta wihasta wapahta.

T-R και αναμενειν τον υιον αυτου εκ των  
ουρανων ον ηγειρεν εκ νεκρων ιησουν τον  
ρυομενον ημας απο της οργης της  
ερχομενης 10 (kai anamenein ton uion aftou  
ek ton ouranon on igeiren ek nekron iisoun  
ton ruomenon imas apo tis orgis tis  
erchomenis)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- MLV19 10 and to await his Son Jesus from the heavens, whom he raised (up) from the dead; who rescues us from the coming wrath.
- Luther1912 10. und zu warten auf seinen Sohn vom Himmel, welchen er auferweckt hat von den Toten, Jesum, der uns von dem zukünftigen Zorn erlöst.
- RuSV1876 10 и ожидать с небес Сына Его, Которого Он воскресил из мертвых, Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева.
- KJV 10. And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, which delivered us from the wrath to come.
- RV'1862 10. Y para esperar a su hijo de los cielos, al cual él levantó de los muertos, es a saber, Jesús, el cual nos libró de la ira que ha de venir.

2 luku

Paavali muistuttaa tessalonikalaisille, kuinka lempeästi hän oli käyttäytynyt heitä kohtaan saarnatessaan heille evankeliumia 1 – 12, kiittää Jumalaa siitä, että he olivat uskollisia evankeliumille kärsimyksien ja vainojen aikoina 13 – 16, ja ilmaisee haluavansa jälleen nähdä heitä 17 – 20.

- FI33/38 1 Tiedättehän itsekin, veljet, ettei tulomme teidän tykönne ollut turha;
- Biblia1776 1. Sillä te tiedätte, rakkaat veljet, meidän tulemistemme teidän tykönne, ettei se ole turha ollut;
- UT1548 1. Sille itze te mös tiedhette rackat Weliet/
- TKIS 1 Tiedätte näet itse, veljet, tulomme luoksenne, ettei se ole turha,
- CPR1642 1. Sillä te idzekin tiedätte rackat weljet meidän tulemistem teidän tygön ettei se ole turha ollut.

meiden Siselkieumisesta teiden tygen/ ettei se ole turha ollut/ (Sillä itse te myös tiedätte rakkaat weljet/ meidän sisälle käymisestä teidän tykön/ ettei se ole turha ollut/)

Gr-East	1 Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, ( Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, )	T-R	αυτοι γαρ οιδατε αδελφοι την εισοδον ημων την προς υμας οτι ου κενη γεγονεν 1 (aftoi gar oidate adelfoi tin eisodon imon tin pros umas oti ou keni gegonen)
MLV19	1 For* brethren, you° yourselves know our entrance to you°, that it has not become empty.	KJV	1. For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:
Luther1912	1. Denn auch ihr wisset, liebe Brüder, von unserm Eingang zu euch, daß er nicht vergeblich gewesen ist;	RV'1862	1. PORQUE, hermanos, vosotros sabéis que nuestra entrada a vosotros no fué vana:
RuSV1876	1 Вы сами знаете, братия, о нашем входе к вам, что он был не бездейственный;		
FI33/38	2 vaan, vaikka me ennen, niinkuin tiedätte, olimme kärsineet Filippissä ja meitä siellä oli pahoin pidelty, oli meillä kuitenkin Jumalassamme rohkeutta puhua teille Jumalan evankeliumia, suuressa kilvoituksessa.	TKIS	2 vaan, vaikka me ennen, niin kuin tiedätte, olimmekin* kärsineet ja meitä oli pahoinpidelty Filippissä, rohkenimme kuitenkin Jumalassamme puhua teille Jumalan ilosanomaa suuressa kilvoituksessa.
Biblia1776	2. Vaan niinkuin me ennen kärsineet ja häväistyt olimme Philipissä, niinkuin te	CPR1642	2. Waan nijncuin me ennen kärsinet olemma ja me Philipis häwäistin ( nijncuin te



tiedätte, kuitenkin olimme me rohkiat meidän Jumalassamme, puhumaan teille Jumalan evankeliumia suuressa kilvoittelemisessa.

UT1548

2. Waan quin me ennen kersinet olema/ ia häueistudh olima Philippis (qui te tiedhette) nin me quitengin rochkiat olima meiden Jumalassam/ puhuman teille Jumalan Euangelium swres campauxes. (Waan kuin me ennen kärsineet olemme/ ja häwäistyt olimme Philippissä (kun te tiedätte) niin me kuitenkin rohkiat olimme meidän Jumalassamme/ puhumaan teille Jumalan ewankelium suuren kamppauksessa.)

tiedätte ) cuitengin olimma me rohkiat meidän Jumalassam puhuman teille Jumalan Evangeliumita suures kilvoittelemises.

Gr-East

2 ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι. ( ἀλλὰ propathóntes καὶ ὑbristhéntes, kathòs οἴdate, ἐν Φιλίπποις, ἐparrisiasámetha ἐν τῷ Θεῷ ἰmῶν lalíσαι πρὸς ὑmās τὸ εὐaggéλιον τοῦ Θεοῦ ἐν pollῶ ἀgῶni. )

T-R

αλλα και προπαθοντες και υβρισθεντες καθως οιδατε εν φιλιπποις επαρρησιασαμεθα εν τω θεω ημων λαλησαι προς υμας το ευαγγελιον του θεου εν πολλω αγωνι 2 (alla kai propathontes kai ubristhentes kathos oidate en filippois eparrisiasametha en to theo imon lalisai pros umas to ebangelion tou theou en pollo agoni)

MLV19

2 But having suffered before, and having been abused in Philippi {Acts 16:12-40} , just-as you° know, we were bold in our God to speak to

KJV

2. But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our

you° the good-news of God, (even) in (our) large struggle.

Luther1912 2. sondern, ob wir gleich zuvor gelitten hatten und geschmäht gewesen waren zu Philippi, wie ihr wisset, waren wir freudig in unserm Gott, bei euch zu sagen das Evangelium Gottes mit großen Kämpfen.

RuSV1876 2 но, прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем проповедать вам благовестие Божие с великим подвигом.

FI33/38 3 Sillä meidän kehoituspuheemme ei lähde eksymyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa puhuttua;

Biblia1776 3. Sillä ei meidän neuvomme ollut eksytyksessä, eikä saastaisuudessa, ei myös petoksessa;

UT1548 3. Sille ette meiden manauxen ei ollut exytoxehen eikä saastautehen/ eikä mös caualuxen cansa/ (Sillä että meidän manauksen ei ollut eksytyksehen eikä saastautehen/ eikä myös kawaluksen kanssa/)

Gr-East 3 ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας, οὔτε ἐν δόλῳ, ( i gar paráklisis

God to speak unto you the gospel of God with much contention.

RV'1862 2. Mas aun, habiendo padecido ántes, y sido afrentados en Filipos, como vosotros sabéis, tuvimos confianza en el Dios nuestro para anunciaros el evangelio de Dios en medio de grande combate.

TKIS 3 Kehoituspöheemme ei näet johdu eksymyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa esitetty.

CPR1642 3. Sillä ei meidän neuwom ollut exytyxes eikä saastaisudes ei myös cawaluxes.

T-R ἡ γὰρ παρακλησις ἡμων ουκ εκ πλανης ουδε εξ ακαθαρσιας ουτε εν δολω 3 (i gar

imõn ouk êk plánis oudè êks ákatharsías, oúte ên dólo, )

paraklisis imon ouk ek planis oude ex akatharsias oute en dolo)

- MLV19 3 For\* our encouragement (is) not from deceit, nor from uncleanness, nor in treachery.
- Luther1912 3. Denn unsere Ermahnung ist nicht gewesen aus Irrtum noch aus Unreinigkeit noch mit List;
- RuSV1876 3 Ибо в учении нашем нет ни заблуждения, ни нечистых побуждений , ни лукавства;
- FI33/38 4 vaan niinkuin Jumala on katsonut meidän kelpaavan siihen, että meille uskottiin evankeliumi, niin me puhumme, emme, niinkuin tahtoisimme olla mieliksi ihmisille, vaan Jumalalle, joka koettelee meidän sydämemme.
- Biblia1776 4. Vaan niinkuin me Jumalalta koetellut olemme, ja meille on evankeliumi uskottu, niin me myös puhumme; ei niin että me tahtoisimme ihmisille kelvata, vaan Jumalalle, joka meidän sydämemme koettelee.
- UT1548 4. Waan quin me Jumalalda coetellud olema/ ette meille Euangelium on vskottu sarnata/ nin me puhuma/ Ei nin ette me tahdhoisim Inhimisten keluata waan Jumalan/ ioca meiden sydhemen coettele. (Waan kuin me Jumalalta

- KJV 3. For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:
- RV'1862 3. Porque nuestra exhortación no fué de error, ni de inmundicia, ni con engaño;
- TKIS 4 Vaan niin kuin Jumala on katsonut meidät kelmollisiksi siihen, että meille on uskottu ilosanoma, niin me puhumme, emme ollaksemme mieliksi ihmisille, vaan Jumalalle, joka koettelee sydämemme.
- CPR1642 4. Waan nijncuin me Jumalalda coetellut olemma ja meille on Evangelium uscottu saarnata nijn me myös puhumma. Ei nijn että me tahdoisim ihmisille kelwata waan Jumalalle joca meidän sydämemme coettele.

koetellut olemme/ että meille ewankelium on uskottu saarnata/ niin me puhumme/ Ei niin että me tahtoisimme ihmisten kelwata waan Jumalan/ Joka meidän sydämen koettelee.)

Gr-East 4 ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἄνθρωποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. ( ἀλλὰ καθὼς dedokimásmetha ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἄνθρωποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. )

T-R 4 ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον οὕτω λαλοῦμεν οὐχ ὡς ἄνθρωποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ τῷ Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν 4 (alla kathos dedokimasmetha upo tou theou pistefthinaï to ebangelion outos laloumen ouch os anthropois areskontes alla to theo to dokimazonti tas kardias imon)

MLV19 4 But just-as we have been approved by God to be entrusted (with) the good-news, so we are speaking; not as pleasing men, but (it is) God who tests our hearts.

KJV 4. But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

Luther1912 4. sondern, wie wir von Gott bewährt sind, daß uns das Evangelium vertraut ist zu predigen, also reden wir, nicht, als wollten wir den Menschen gefallen, sondern Gott, der unser Herz prüft.

RV'1862 4. Sino que como hemos sido aprobados de Dios, para que se nos encargase el evangelio; así también hablamos, no como los que agradan a los hombres, sino a Dios, el cual prueba nuestros corazones.

RuSV1876 4 но, как Бог удостоил нас того, чтобы вверить нам благовестие, так мы и говорим, угождая не человекам, но Богу,

испытующему сердца наши.

FI33/38 5 Sillä me emme koskaan ole liikkuneet liehakoivin sanoin, sen te tiedätte, emmekä millään tekosyillä voittoa ahnehtineet; Jumala on todistajamme,

TKIS 5 Sillä emme koskaan ole esiintyneet liehakoivin sanoin, niin kuin tiedätte, emmekä tekosyin voitonhimoa tyydyttääksemme — Jumala on todistajamme —

Biblia1776 5. Sillä emmepä me koskaan vaeltaneet liukkailla sanoilla, niinkuin te tiedätte, emmekä ahneuden tilalla; Jumala on todistaja.

CPR1642 5. Sillä embä me coscan waeldanet liuckailla sanoilla ( nijncuin te tiedätte ) engä ahneuden tilalla Jumala on siihen todistaja.

UT1548 5. Sille eipe me coskan waeldanuet ole liuckasten sanain cansa (quin te tiedhette) eikä mös Ahneuxen tilan cansa/ Jumala ombi sihen Todhistaija. (Sillä eipä me koskaan waeltaneet ole liukasten sanain kanssa (kuin te tiedätte) eikä myös ahneuksen tilan kanssa/ Jumala ompii siihen todistaja.)

Gr-East 5 οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, Θεὸς μάρτυς, ( οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενίθιμεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν profáσει pleoneksías, Theòs mártus, )

T-R ουτε γαρ ποτε εν λογω κολακειας εγενηθημεν καθως οιδατε ουτε εν προφασει πλεονεξιας θεος μαρτυς 5 (oute gar pote en logo kolakeias egenithimen kathos oidate oute en profasei pleonexias theos martus)

MLV19 5 For\* just-as you° know, (God (being) witness), we neither previously came\* in words of

KJV 5. For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of

flattery, nor in a pretext of greed,

Luther1912 5. Denn wir sind nie mit Schmeichelworten umgegangen, wie ihr wisset, noch mit verstecktem Geiz, Gott ist des Zeuge;

RuSV1876 5 Ибо никогда не было у нас перед вами ни слов ласкательства, как вы знаете, ни видов корысти: Бог свидетель!

FI33/38 6 emmekä ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,

Biblia1776 6. Emme myös ole ihmisiltä kunniaa pyytäneet, ei teiltä eikä muilta, vaikka me olisimme taitaneet teitä rasittaa, niinkuin Kristuksen apostolit;

UT1548 6. Eipe me mös ole Cunnia pytenyet Inhimisilde/ eikä teilde eikä muilda. (Eipä me myös ole kunniaa pyytäneet ihmisiltä/ eikä teiltä eikä muilta.)

Gr-East 6 οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν, οὔτε ἀπὸ ἄλλων, δυναμένοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι, ( οὔτε dzitoúntes éks ánthrópon dóksan, οὔτε ἀφ' ὑμῶν, οὔτε ἀπὸ ἄλλον, dunámenoi ἐν bárei eἶναι ὡς Christoῦ ἀρόστολοι, )

covetousness; God is witness:

RV'1862 5. Porque nunca nos servimos de palabras lisongeras, como vosotros sabéis, ni de pretexto de avaricia: Dios es testigo:

TKIS 6 emmekä ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,

CPR1642 6. En me myös ole ihmisildä cunniata pyytänet eikä teildä eikä muilda.

T-R ουτε ζητουντες εξ ανθρωπων δοξαν ουτε αφ υμων ουτε απ αλλων δυναμενοι εν βαρει ειναι ως χριστου αποστολοι 6 (oute zitountes ex anthropon doxan oute af umon oute ap allon dunamenoι en barei einai os christou apostoloi)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- MLV19 6 nor seeking glory from men, neither from you° nor from others, (while) being able to be a burden (to) you° as apostles of Christ.
- Luther1912 6. haben auch nicht Ehre gesucht von den Leuten, weder von euch noch von andern;
- RuSV1876 6 Не ищем славы человеческой ни от вас, ни от других:
- FI33/38 7 vaikka me Kristuksen apostoleina olisimme voineet vaatia arvonantoa; vaan me olimme lempeät teidän keskuudessanne, niinkuin imettävä äiti, joka vaalii lapsiansa;
- Biblia1776 7. Mutta me olimme hienot teidän keskellänne: niinkuin imettäjä lapsiansa holhoo,
- UT1548 7. Waicka meille olis kyllä walta teite raskautta/ ninquin Christusen Apostolit. Waan me olema Eiteliset olluet teiden tykenen/ (Waikka meillä olisi kyllä walta teitä raskauttaa/ niinkuin Kristuksen apostolit. Waan me olimme äiteelliset olleet teidän tykönän/)
- Gr-East 7 ἀλλ' ἐγενήθημεν ἥπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἄν τροφὸς θάλπη τὰ ἑαυτῆς τέκνα· ( ἀλλ' ἐγενίθιμεν ἴπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἄν τροφὸς
- KJV 6. Nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.
- RV'1862 6. Ni de los hombres buscamos gloria, ni de vosotros, ni de otros; aunque podíamos seros de carga como apóstoles de Cristo.
- TKIS 7 vaikka Kristuksen apostoleina voisimme vaatia arvonantoa, vaan olimme lempeät keskellänne, niin kuin \*imettävä äiti\* vaalii lapsiaan.
- CPR1642 7. Waicka meillä olis kyllä walda teitä rasitta ninquin Christuxen Apostoleilla cuitengin olemma me ollet hienot teidän cansan.
- T-R αλλ εγενηθημεν ηπιοι εν μεσω υμων ως αν τροφος θαληη τα εαυτης τεκνα 7 (all egenithimen ipioi en meso umon os an

thálpĩ tà éautĩs tékna: )

trofos thalpi ta eaftis tekna)

- MLV19 7 But we became mild in your° midst, as a nurse may cherish her own children.
- Luther1912 7. hätten euch auch mögen schwer sein als Christi Apostel. Aber wir sind mütterlich gewesen bei euch, gleichwie eine Amme ihr Kind pflegt;
- RuSV1876 7 мы могли явиться с важностью, как Апостолы Христовы, но были тихи среди вас, подобно как кормилица нежно обходится с детьми своими.
- FI33/38 8 niin mekin, teitä hellien, halusimme antaa teille, ei ainoastaan Jumalan evankeliumia, vaan oman henkemmekin, sillä te olitte meille rakkaiksi tulleet.
- Biblia1776 8. Niin oli myös meidän sydämemme halu teihin, jakamaan teille, ei ainoastaan Jumalan evankeliumia, mutta myös meidän henkeämme; sillä te olette meille rakkaiksi tulleet.
- UT1548 8. Ninquin iocu amma Lapsensa hellikeine pideis/ Juri nin oli meille sydemen halu teihin/ iacamaha' teide' cansan/ ei waan Jumala' Eua'gelium/ mutta mös meide' He'gem/ Sille te

- KJV 7. But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:
- RV'1862 7. Antes fuimos blandos entre vosotros como nodriza, que acaricia a sus propios hijos:
- TKIS 8 Näin me teitä kaivaten,\* halusimme antaa teille ei ainoastaan Jumalan ilosanomaa, vaan oman henkemmekin, sillä olitte käyneet rakkaiksi.
- CPR1642 8. Nijnquin jocu imettäjä lapsens hellikeinä pitä nijn oli myös meidän sydämem halu teihin jacaman teille ei ainoastans Jumalan Evangeliumita mutta myös meidän hengem: sillä te oletta meille rackaxi tullet.



oletta tullet meille rackahaxi. (Niinkuin joku ämmä lapsensa hellikäinä pitäisi/ Juuri niin oli meillä sydämen halu teihin/ jakamahan teidän kanssan/ ei waan Jumalan ewankelium/ mutta myös meidän henkemme/ Sillä te olette tulleet meille rakkahaksi.)

Gr-East 8 οὕτως ὀμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε. ( οὗτος ὀμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν metadoûnai ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπῆτοὶ ἡμῖν gegénisthe. )

T-R οὕτως ἡμειρομενοι ὑμων ευδοκουμεν μεταδουναι ὑμιν ου μονον το ευαγγελιον του θεου αλλα και τας εαυτων ψυχας διοτι αγαπητοι ημιν γεγενησθε 8 (outos imeiromenoi umon ebdokoumen metadounai umin ou monon to ebangelion tou theou alla kai tas eafton psuchas dioti agapitoi imin gegenisthe)

MLV19 8 So having kindly-feelings of you°, we were delighted to give to you° not only the good-news of God, but also our own souls, because you° have become beloved to us.

KJV 8. So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

Luther1912 8. also hatten wir Herzenslust an euch und waren willig, euch mitzuteilen nicht allein das Evangelium Gottes sondern auch unser Leben, darum daß wir euch liebgewonnen haben.

RV'1862 8. De manera que, teniéndoos grande afecto, quisiéramos entregaros no solo el evangelio de Dios, mas aun nuestras propias almas; por cuanto nos erais muy caros.

RuSV1876 8 Так мы, из усердия к вам, восхотелипередать вам не только

благовестие Божие, но и души наши, потому что вы стали нам любезны.

FI33/38 9 Muistattehan, veljet, meidän työmme ja vaivamme: yöt ja päivät työtä tehden, ettemme ketään teistä rasittaisi, me julistimme teille Jumalan evankeliumia.

Biblia1776 9. Sillä te muistatte, rakkaat veljet, meidän työmme ja vaivamme; sillä yöllä ja päivällä me työtä teimme, ettemme ketään teistä rasittaisi, ja saarnasimme Jumalan evankeliumia teidän edessänne.

UT1548 9. Te muistatta kyllä (rakkaat veljet) meidän töen ja meidän waiuan. Sille ette ölle ja peiuelle me töteteimme/ ettei me ketäken teiste raskauttaisi/ ja saarnasim teiden edesen Jumalan Euangelium. (Te muistatte kyllä (rakkaat veljet) meidän työn ja meidän waiuan. Sillä että yöllä ja päiwällä me työtä teimme/ ettei me ketäkään teistä raskauttaisi/ ja saarnasimme teidän edessän Jumalan ewankelium.)

Gr-East 9 μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν

TKIS 9 Te näet muistatte, veljet, työmme ja \*vaivamme, sillä yöt\* päivät työskennellen, jottemme rasittaisi ketään teistä, me julistimme teille Jumalan ilosanomaa.

CPR1642 9. Te muistatte rackat weljet meidän työm ja waiwam: sillä yöllä ja päiwällä me työtä teimme etten me ketän teistä rasitais ja saarnaisim Jumalan Evangeliumi teidän edesän.

T-R μνημονευετε γαρ αδελφοι τον κοπον ημων και τον μοχθον νυκτος γαρ και ημερας εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα

ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ.  
 ( mnimoneúete gár, ádelfoί, τὸν κόπον ἡμῶν  
 καὶ τὸν μόχθον: nuktòs gὰr καὶ ἡμέρας  
 ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῖσαι τίνα ὑμῶν  
 ἐκίρυσamen εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ  
 Θεοῦ. )

ἡμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον  
 τοῦ θεοῦ 9 (mnimonebete gar adelfoi ton  
 kopon imon kai ton mochthon nuktos gar kai  
 imeras ergazomenoi pros to mi epibarisai  
 tina umon ekiruxamen eis umas to  
 ebangelion tou theou)

MLV19 9 For\* brethren, you° remember our labor and  
 hardship. For\* (while) working night and day, in  
 order to not burden any of you°, we preached  
 to you° the good-news of God.

KJV 9. For ye remember, brethren, our labour  
 and travail: for labouring night and day,  
 because we would not be chargeable unto  
 any of you, we preached unto you the gospel  
 of God.

Luther1912 9. Ihr seid wohl eingedenk, liebe Brüder, unsrer  
 Arbeit und unsrer Mühe; denn Tag und Nacht  
 arbeiteten wir, daß wir niemand unter euch  
 beschwerlich wären, und predigten unter euch  
 das Evangelium Gottes.

RV'1862 9. Porque os acordáis, hermanos, de nuestro  
 trabajo y fatiga, que trabajando de noche y  
 de día, por no ser gravosos a ninguno de  
 vosotros, predicámos entre vosotros el  
 evangelio de Dios.

RuSV1876 9 Ибо вы помните, братия, труд наш и  
 изнурение: ночью и днем работая, чтобы не  
 отяготить кого из вас, мы проповедывали у  
 вас благовестие Божие.

FI33/38 10 Te olette meidän todistajamme, ja Jumala,  
 kuinka pyhät ja oikeamieliset ja nuhteettomat  
 me olimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

TKIS 10 Te olette todistajamme ja Jumala, kuinka  
 pyhästi ja oikeamielisesti ja nuhteettomasti  
 esiinnyimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

Biblia1776 10. Siihen te olette todistajat ja Jumala, kuinka

CPR1642 10. Sijhen te oletta todistajat ja Jumala

pyhästi, hurskaasti ja nuhteettomasti me olimme teidän tykönänne, jotka uskotte.

cuinga pyhäst oikiast ja nuhtettomast me teidän tykönän ( jotca uscoitta ) waelsimme.

UT1548 10. Sihen te oletta Todhistaijat ia Jumala/ quinga Pyhesti ia oikiasti ia nuchtettomasti me teiden tykenen (iotca vskoitta) waelsim. (Siihen te olette todistajat ja Jumala/ kuinka pyhästi ja oikeasti ja nuhteettomasti me teidän tykönän (jotka uskoitte) waelsimme.)

Gr-East 10 ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός ὡς ὀσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, ( ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός ὁσ ὀσίος καὶ δίκαιος καὶ ἀμέμπτos ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, )

T-R ὑμεις μαρτυρες και ο θεος ως οσιως και δικαιως και αμεμπτως υμιν τοις πιστευουσιν ἐγενηθημεν 10 (umeis martures kai o theos os osios kai dikaios kai amemptos umin tois pistebousin egenithimen)

MLV19 10 You° and God (are) witnesses, as we became holy and righteous and blameless toward you° who believe.

KJV 10. Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

Luther1912 10. Des seid ihr Zeugen und Gott, wie heilig und gerecht und unsträflich wir bei euch, die ihr gläubig waret, gewesen sind;

RV'1862 10. Vosotros sois testigos, y Dios también, de cuán santa, y justa, y irrepreensiblemente nos portábamos entre vosotros que creisteis:

RuSV1876 10 Свидетели вы и Бог, как свято и праведно и безукоризненно поступали мы перед вами, верующими,

FI33/38 11 samoin kuin te tiedätte, kuinka me, niinkuin

TKIS 11 samoin kuin tiedätte, kuinka me niin kuin

isä lapsiansa, kehoitimme itsekutakin teistä ja rohkaisimme teitä,

Biblia1776 11. Niinkuin te tiedätte, kuinka me jokaista teitä niinkuin isä lapsiansa olemme neuvoneet ja lohduttaneet,

UT1548 11. Ninquin te tiedhette/ ette me quin yxi Ise henen Lapsens/ olema iocaista teiden seassan mananet ia lohuttanet/ ia todistanet (Niinkuin te tiedätte/ että me kuin yksi isä hänen lapsensa/ olemme jokaista teidän seassan mananneet ja lohduttaneet/ ja todistaneet.)

Gr-East 11 καθάπερ οἴδατε ὡς ἓνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατήρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι ( καθάπερ οἴδατε ὡς ἓνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατήρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι )

MLV19 11 Just-as you° know, as we (became with) each one of you°, like a father (with) his own children, encouraging you° and consoling you°

Luther1912 11. wie ihr denn wisset, daß wir, wie ein Vater seine Kinder, einen jeglichen unter euch ermahnt und getröstet

RuSV1876 11 ПОТОМУ ЧТО ВЫ ЗНАЕТЕ, КАК КАЖДОГО ИЗ ВАС,

isä lapsiaan kehoitimme itsekutakin teistä ja rohkaisimme teitä

CPR1642 11. Te tiedätte että me nijncuin Isä lastans olemma jocaista teitä neuwonet lohduttanet ja todistanet.

T-R καθαπερ οιδατε ως ενα εκαστον υμων ως πατηρ τεκνα εαυτου παρακαλουντες υμας και παραμυθουμενοι 11 (kathaper oidate os ena ekaston umon os patir tekna eaftou parakalountes umas kai paramuthoumenoi)

KJV 11. As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children,

RV'1862 11. Como también sabéis, de qué manera exhortábamos y confortábamos y protestábamos a cada uno de vosotros, como un padre a sus propios hijos.

как отецдетей своих,

- |            |   |         |   |
|------------|---|---------|---|
| FI33/38    | 12 ja teroitimme teille, että teidän on vaeltaminen arvollisesti Jumalan edessä, joka kutsuu teitä valtakuntaansa ja kirkkauteensa.   | TKIS    | 12 ja painotimme, että teidän tulee vaeltaa Jumalan arvon mukaisesti. Hänen, joka kutsuu teidät valtakuntaansa ja kirkkauteensa.  |
| Biblia1776 | 12. Ja todistaneet, että te otollisesti Jumalan edessä vaeltaisitte, joka teitä valtakuntaansa ja kunniaansa kutsunut on.   | CPR1642 | 12. Että te otollisest Jumalan edes waellaisitta joca teitä hänen waldacundaans ja cunniaans cudzunut on.   |
| UT1548     | 12. ette te waellaisit otolisesta Jumalan edes/ ioca teite cutzunut ombi henen waldakundahans ia henen Cunniahans. (että te waeltaisit otollisesti Jumalan edessä/ joka teitä kutsunut ompii hänen waltakuntahansa ja hänen kunniahansa.) |         |   |
| Gr-East    | 12 καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατήσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν. ( καὶ marturómenoi eἰs τὸ peripátisai ὑμᾶς ἀξίος τοῦ Θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασίλειαν καὶ δόξαν. )      | T-R     | και μαρτυρουμενοι εις το περιπατησαι υμας αξιως του θεου του καλουντος υμας εις την εαυτου βασιλειαν και δοξαν 12 (kai marturoumenoi eis to peripatisai umas axios tou theou tou kalountos umas eis tin eaftou basileian kai doxan) |
| MLV19      | 12 and testifying, *that* you° should walk worthy of God, who is calling you° into his own kingdom and glory.   | KJV     | 12. That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.   |

- Luther<sup>1912</sup> 12. und bezeugt haben, daß ihr wandeln solltet würdig vor Gott, der euch berufen hat zu seinem Reich und zu seiner Herrlichkeit.
- RuSV<sup>1876</sup> 12 мы просили и убеждали и умоляли поступать достойно Бога, призвавшего вас в Свое Царство и славу.
- FI<sup>33/38</sup> 13 Ja sentähden me myös lakkaamatta kiitämme Jumalaa siitä, että te, kun saitte meiltä kuulemanne Jumalan sanan, otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan, niinkuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.
- Biblia<sup>1776</sup> 13. Sentähden me myös lakkaamatta kiitämme Jumalaa, että kuin te saitte sen sanan Jumalasta, jonka te meiltä kuulitte, niin te sen otitte vastaan, ei niinkuin ihmisen sanan, vaan (niinkuin se totisesti on) kuin Jumalan sanan, joka myös teissä uskovaisissa vaikuttaa.
- UT<sup>1548</sup> 13. Senteden mös me lackamat kijtem Jumalata/ ette coska te meilde saitte sen Jumalisen sarnan Sanan/ nin eipe te site ottanuet quin Inhimisen sana waan (ninquin se mös totisesta ombi) quin Jumala' sanan ioca mös teisse vskolisisa waickuttapi. (Sentähden myös me lakkaamat kiitämme Jumalata/ että koska te meiltä saitte sen Jumalisen saarnan
- RV<sup>1862</sup> 12. Que anduvieseis como es digno de Dios, que os llamó a su reino y gloria.
- TKIS 13 Sen vuoksi mekin lakkaamatta kiitämme Jumalaa siitä, että saatuanne julistamamme Jumalan sanan, otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan niin kuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.
- CPR<sup>1642</sup> 13. Sentähden me myös lackamat kijtämme Jumalata että cosca te meildä saitte sen jumalisen saarnan sanan nijn et te sitä ottanet nijncuin ihmisen sana waan ( nijncuin se myös totisest on ) nijncuin Jumalan sanan joca teisä uscollisis waicutta.

Sanan/ niin eipä te sitä ottaneet kuin ihmisen sana vaan (niinkuin se myös totisesti ompi) kuin Jumalan sanan joka myös teissä uskollisissa waikuttaapi.)

Gr-East 13 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ Θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ, καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς, λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. ( Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ Θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ, καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς, λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. )

T-R δια τουτο και ημεις ευχαριστουμεν τω θεω αδιαλειπτως οτι παραλαβοντες λογον ακοης παρ ημων του θεου εδεξασθε ου λογον ανθρωπων αλλα καθως εστιν αληθως λογον θεου ος και ενεργειται εν υμιν τοις πιστευουσιν 13 (dia touto kai imeis efcharistoumen to theo adialeiptos oti paralabontes logon akois par imon tou theou edexasthe ou logon anthropon alla kathos estin alithos logon theou os kai ενεργειται εν υμιν τοις πιστευουσιν)

MLV19 13 We also are constantly giving-thanks to God because of this, that (after) you° received (the) word of God from our report, you° accepted (it) not (as) the word of men, but just-as it truly is, the word of God, which is also working in you° who believe.

KJV 13. For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

Luther1912 13. Darum danken auch wir ohne Unterlaß Gott, daß ihr, da ihr empfanget von uns das Wort göttlicher Predigt, es aufnahmt nicht als Menschenwort, sondern, wie es denn

RV'1862 13. Por lo cual también nosotros damos gracias a Dios sin cesar, de que en recibiendo de nosotros la palabra de Dios, la que oísteis de nosotros, la recibisteis no como palabra



wahrhaftig ist, als Gottes Wort, welcher auch wirkt in euch, die ihr glaubet.

de hombres, mas (como a la verdad lo es) como palabra de Dios, que también obra eficazmente en vosotros los que creéis.

RuSV1876 13 Посему и мы непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не как слово человеческое, но как слово Божие, – каково оно есть по истине, – которое и действует в вас, верующих.

FI33/38 14 Sillä teistä, veljet, on tullut niiden Kristuksessa Jeesuksessa olevien Jumalan seurakuntain seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet omilta kansalaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,

Biblia1776 14. Sillä te olette tulleet, rakkaat veljet, Jumalan seurakuntain, jotka ovat Juudeassa, tavoittajaksi, Kristuksessa Jesuksessa, että te olette myös niitä kärsineet teidän omilta langoiltanne, niinkuin hekin Juudalaisilta,

UT1548 14. Sille te oletta tullet (rakat weliet) sen Jumalan Seurakunnan Judeas Tauoittajaxi Christuses Iesuses/ Ette te oletta iuri ne samat kersinyet teiden omilda Langoilda/ iota he kersinyet ouat Juttailda. (Sillä te olette tulleet (rakkaat weljet) sen Jumalan seurakunnan Judeassa tawoittajaksi Kristuksessa Jesuksessa/

TKIS 14 Sillä teistä, veljet, on tullut niitten Kristuksessa Jeesuksessa olevain Jumalan seurakuntain seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet omilta kansalaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,

CPR1642 14. Sillä te oletta tullet rackat weljet Jumalan Seuracunnan Judeas tawoittajaxi Christuxes Jesuxes että te oletta ne kärsinet juuri teidän omilda langoildan jota he owat Judalaisilda kärsinet.

Että te oletta juuri ne samat kärsineet teidän omilta lankoilta/ jota he kärsineet owat juuttailta.)

Gr-East 14 ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ( ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, )

T-R ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε ἀδελφοὶ τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὅτι ταῦτα ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων 14 (umeis gar mimitai egenithite adelfoi ton ekklesion tou theou ton ouson en ti ioudaia en christo iisou oti tafta epathete kai umeis upo ton idion sumfuleton kathos kai aftoi upo ton ioudaion)

MLV19 14 For\* brethren, you° became imitators of the congregations\* of God, which are in Judea in Christ Jesus, because you° also suffered the same things by your° own countrymen, just-as they did also by the Jews.

KJV 14. For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews:

Luther1912 14. Denn ihr seid Nachfolger geworden, liebe Brüder, der Gemeinden Gottes in Judäa in Christo Jesu, weil ihr ebendasselbe erlitten habt von euren Blutsfreunden, was jene von den Juden,

RV'1862 14. Porque vosotros, hermanos, habéis sido imitadores en Cristo Jesús de las iglesias de Dios que están en Judea: que habéis padecido también vosotros las mismas cosas de los de vuestra propia nación, como también ellos de los Judíos:

RuSV1876 14 Ибо вы, братия, сделались  
подражателями церквам Божиим во Христе  
Иисусе, находящимся в Иудее, потому что и  
вы тоже претерпели от своих  
единоплеменников, что и те от Иудеев,

FI33/38 15 jotka tappoivat Herran Jeesuksenkin ja  
profeetat ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole  
Jumalalle otollisia, vaan ovat kaikkien ihmisten  
vihollisia,

Biblia1776 15. Jotka myös tappoivat Herran Jesuksen ja  
omat prophetansa, ja ovat meitä vainonneet, ja  
ei he Jumalalle kelpaa, ja ovat kaikille ihmisille  
vastahakoiset;

UT1548 15. Jotca mös sen Herran Iesusen tapoit/ ia  
heiden omans Prophetans/ ia ouat meite  
wainonut/ ia eiuet he Jumala' kelpa/ ia caikille  
Inhimisille he wasthacoiset ouat/ (Jotka myös  
sen Herran Jesuksen tapoit/ ja heidän omansa  
prophetat/ ja owat meitä wainonnut/ ja eiwät  
he Jumalan kelpaa/ ja kaikille ihmisille he  
wastahakoiset owat/)

Gr-East 15 τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν  
καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς  
ἐκδιωξάντων, καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ

TKIS 15 jotka tappoivat sekä Herran Jeesuksen  
että omat profeettansa ja ovat vainonneet  
meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia. Ja he  
ovat vihamielisiä kaikille ihmisille,

CPR1642 15. Jotca tapoit Herran Jesuxen heidän oman  
Prophetans ja owat meitä wainonnet jotca ei  
Jumalalle kelpa ja owat caikille ihmisille  
wastahacoiset.

T-R των και τον κυριον αποκτειναντων ιησους  
και τους ιδιους προφητας και {VAR: υμας }  
{VAR: ημας } εκδιωξαντων και θεω μη

παῖσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, ( τῶν καὶ τὸν  
Κύριον ἀποκτείναντων ἴσοῦν καὶ τοὺς ἰδίους  
profítas, καὶ ἰμᾶς ἐκδιόξαντων, καὶ Θεῷ μὴ  
ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίον, )

αρεσκοντων και πασιν ανθρωποις εναντιων  
15 (ton kai ton kurion apokteinanton iisoun  
kai tous idious profitas kai {VAR: umas }  
{VAR: imas } ekdioxanton kai theo mi  
areskonton kai pasin anthropois enantion)

MLV19 15 (The Jews), who both killed the Lord Jesus  
and their own prophets, and banished us, and  
(were) not pleasing to God, and (are) adverse  
to all men;

KJV 15. Who both killed the Lord Jesus, and their  
own prophets, and have persecuted us; and  
they please not God, and are contrary to all  
men:

Luther1912 15. welche auch den HERRN Jesus getödet  
haben und ihre eigenen Propheten und haben  
uns verfolgt und gefallen Gott nicht und sind  
allen Menschen zuwider,

RV'1862 15. Los cuales mataron así al Señor Jesús  
como a sus mismos profetas, y a nosotros  
nos han perseguido; y no son agradables a  
Dios, y a todos los hombres son enemigos:

RuSV1876 15 которые убили и Господа Иисуса и Его  
пророков, и нас изгнали, и Богу не  
угодяют,и всем человекам противятся,

FI33/38 16 kun estävät meitä puhumasta pakanoille  
heidän pelastumiseksensa. Näin he yhäti  
täyttävät syntiensä mittaa. Viha onkin jo  
saavuttanut heidät, viimeiseen määräänsä asti.

TKIS 16 kun estävät meitä puhumasta pakanoille,  
jotta he pelastuisivat. Näin he alati täyttävät  
syntiensä mittaa. Viha onkin saavuttanut  
heidät äärimilleen.

Biblia1776 16. Jotka meidän kieltävät pakanoille  
puhumasta, että he autuaiksi tulisivat, että he  
aina syntinsä täyttäisivät; sillä viha on jo peräti  
heidän päällensä tullut.

CPR1642 16. Jotca meidän kieltävät pacanoille  
puhumast jolla he autuaxi tulisit että he aina  
heidän syndins täyttäisit: sillä wiha on jo  
peräti heidän päällens tullut.

- UT1548 16. iotca meite toriuuat puhumasta site Pacanoille/ iolla he autuaxi tulisit/ senpäle ette he teuteisit heiden synninse aina/ Sille se Wiha ombi io lopusa heiden ylitzens tullut. (jotka meitä torjuwat puhumasta sitä pakanoille/ jolla he autuaaksi tulisit/ sen päälle että he täyttäisit heidän syntinsä aina/ Sillä se wiha ompi jo lopussa heidän ylitsensä tullut.)
- Gr-East 16 κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. ἔφθασε δὲ ἐπ’ αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος. ( κολουόντων ἱμᾶς τοῖς ἔθνησι λαλῆσαι ἵνα sothōsin, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. ἔφθασε δὲ ἐπ’ αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος. )
- T-R κωλυοντων ημας τοις εθνεσιν λαλησαι ινα σωθωσιν εις το αναπληρωσαι αυτων τας αμαρτιας παντοτε εφθασεν δε επ αυτους η οργη εις τελος 16 (koluonton imas tois ethnesin lalisai ina sothosin eis to anaplirosai afton tas amartias pantote efthasen de ep aftous i orgi eis telos)
- MLV19 16 forbidding us to speak to the Gentiles in order that they might be saved; \*that\* they should always fill up their sins, but the wrath (has) arrived-unexpectedly upon them— to the end.
- KJV 16. Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.
- Luther1912 16. wehren uns, zu predigen den Heiden, damit sie selig würden, auf daß sie ihre Sünden erfüllen allewege; denn der Zorn ist schon über sie gekommen zum Ende hin.
- RV'1862 16. Impidiéndonos para que no hablemos a los Gentiles a fin de que sean salvos; para henchir la medida de sus pecados siempre; porque la ira los ha alcanzado hasta el cabo.

RuSV1876 16 которые препятствуют нам говорить язычникам, чтобы спаслись, и через это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца.

FI33/38 17 Mutta kun meidät nyt, veljet, on hetkeksi aikaa erotettu teistä, ulkonaisesti, ei sydämeltä, niin on meille tullut yhä suurempi halu päästä näkemään teidän kasvojanne.

Biblia1776 17. Mutta me, rakkaat veljet, sitte kuin me hetkeksi olemme teiltä otetut pois, näkyvistä, ei sydämestä, niin me olemme sitä enemmän suurella halulla pyytäneet teidän kasvojanne nähdä.

UT1548 17. Mutta me (rakkaat veljet) sijttequin me hetkexi olema teilde radhellut/ näkyuisten ia ei sydhemesten/ nin me olema site enämin riendeneet teiden casuoitan näkemehe' surella halulla. (Mutta me (rakkaat veljet) sittenkuin me hetkeksi olemme teiltä raadellut/ näkywisten ja ei sydämestän/ niin me olemme sitä enemmän rientäneet teidän kaswoitan näkemähän suurella halulla.)

Gr-East 17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδία,

TKIS 17 Mutta kun meidät, veljet, on lyhyeksi aikaa teistä erotettu, ulkonaisesti\*, ei sydämeltä, olemme suuresti kaivaten vielä enemmän pyrkinneet näkemään kasvojanne.

CPR1642 17. Mutta me rackat weljet sijtte cuin me hetkexi olemma teildä poistemmatut näkywistän ja emme sydämestän nijn me olemma sitä enämmin suurella halulla riendänet teidän caswojan näkemän.

T-R ημεις δε αδελφοι απορφανισθεντες αφ υμων προς καιρον ωρας προσωπω ου

περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον  
 ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. ( Ἡμεῖς δέ,  
 ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν  
 ὄρας, προσόρη οὐ καρδίᾳ, perissotéros  
 ἐspoudásamen τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν  
 pollĩ ἐpithumía. )

καρδια περισσοτερωσ εσπουδασαμεν το  
 προσωπον υμων ιδειν εν πολλη επιθυμια 17  
 (imeis de adelfoi aporfanisthentes af umon  
 pros kairon oras prosopo ou kardia  
 perissoteros espoudasamen to prosopon  
 umon idein en polli epithumia)

MLV19 17 But brethren, having been orphaned away  
 from you° \*for (the) time of an hour, in face  
 {i.e. person} (but) not in heart, we were even-  
 more diligent to see your° face in much desire.

KJV 17. But we, brethren, being taken from you  
 for a short time in presence, not in heart,  
 endeavoured the more abundantly to see  
 your face with great desire.

Luther1912 17. Wir aber, liebe Brüder, nachdem wir euer  
 eine Weile beraubt gewesen sind nach dem  
 Angesicht, nicht nach dem Herzen, haben wir  
 desto mehr geeilt, euer Angesicht zu sehen mit  
 großem Verlangen.

RV'1862 17. Mas, hermanos, nosotros privados de  
 vosotros por un poco de tiempo, de la vista,  
 no empero del corazón, hicimos mayor  
 diligencia, con mucho deseo, para ver  
 vuestro rostro.

RuSV1876 17 Мы же, братия, быв разлучены с вами на  
 короткое время лицом, а не сердцем, тем с  
 большим желанием старались увидеть лице  
 ваше.

FI33/38 18 Sentähden olemme tahtoneet tulla teidän  
 tyköne, minä, Paavali, puolestani, en vain  
 kerran, vaan kahdestikin, mutta saatana on  
 meidät estänyt.

TKIS 18 Sen vuoksi olemme tahtoneet tulla  
 luoksenne, minä Paavali sekä kerran että  
 kahdesti, mutta saatana on meitä estänyt.

Biblia1776 18. Sentähden tahdoimme me tulla teidän

CPR1642 18. Sentähden tahdoimme me tulla teidän

tyköne, (minä Paavali,) kerran ja kaksi, mutta saatana esti meitä.

tygöne ( minä Pawali ) jo cahdesti mutta Satanas esti meitä.

UT1548 18. Senteden me tahdhoima tulla teiden tygen (Mine Pauali) caxikerta/ Ja Satanas oli meite estenyt. (Sentähden me tahdoimme tulla teidän tykön (minä Pawali) kaksi kertaa/ ja satanas oli meitä estänyt.)

Gr-East 18 διὸ ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἄπαξ καὶ δῖς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. ( diò ithelísamen eltheĩn pròs ùmās, ègò mèn Paũlos καὶ ἄpaks καὶ δῖς, καὶ ἐnékopsen ìmās ὁ satanās. )

T-R διο ηθελησαμεν ελθειν προς υμας εγω μεν παυλος και απαξ και δις και ενεκοψεν ημας ο σατανας 18 (dio ithelisamen elthein pros umas ego men pablos kai apax kai dis kai enekopsen imas o satanas)

MLV19 18 Hence, we wished to come to you°, indeed, I, Paul, even once and (then) twice, and (yet) the Adversary hindered us.

KJV 18. Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

Luther1912 18. Darum haben wir wollen zu euch kommen (ich, Paulus) zweimal, und Satan hat uns verhindert.

RV'1862 18. Por lo cual quisimos venir a vosotros, yo Pablo a la verdad, una vez y dos; mas nos estorbó Satanás.

RuSV1876 18 И потому мы, я Павел, и раз и два хотели прийти к вам, но воспрепятствовал нам сатана.

FI33/38 19 Sillä kuka on meidän toivomme tai ilomme tai meidän kerskauksemme kruunu? Ettekö

TKIS 19 Sillä kuka on toivomme tai ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin



myös te, meidän Herramme Jeesuksen edessä hänen tulemuksessaan?

Biblia1776 19. Sillä mikä on meidän toivomme taikka ilomme, eli meidän kerskauksemme kruunu? Ettekö myös te meidän Herran Jeesuksen Kristuksen edessä hänen tulemisessansa?

UT1548 19. Sille ette mike on meiden Toiuo taicka ilo/ eli meide' Kerskauxen Cruunu? (Sillä että mikä on meidän toiuo taikka ilo/ eli meidän kerskauksen kruunu?)

Gr-East 19 τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπίς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; ( τίς γὰρ ἰμῶν ἐλπίς ἢ charà ἢ stéfanos kauchíseos ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἔμprosthen τοῦ Κυρίου ἰμῶν Ἰισοῦ Christoῦ ἐν τῷ αὐτοῦ parousίᾳ; )

MLV19 19 For\* what (is) our hope or joy or crown of boasting, or (is it) not also you°, (which is) before our Lord Jesus Christ at his presence?

Luther1912 19. Denn wer ist unsre Hoffnung oder Freude oder Krone des Ruhms? Seid nicht auch ihr es vor unserm HERRN Jesus Christus zu seiner Zukunft?

Herramme Jeesuksen Kristuksen edessä Hänen tulemuksessaan?

CPR1642 19. Sillä mikä on meidän toiwom taicka ilom eli meidän kerscauxemme Cruunu?

T-R τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπίς ἢ χαρὰ ἢ στεφανος καυχησεως ἢ ουχι και υμεις εμπροσθεν του κυριου ημων ιησου χριστου εν τη αυτου παρουσια 19 (tis gar imon elpis i chara i stefanos kafchiseos i ouchi kai umeis emprosthen tou kuriou imon iisou christou en ti aftou parousia)

KJV 19. For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

RV'1862 19. Porque ¿cuál es nuestra esperanza, o gozo, o corona de que me glorie? ¿no lo sois pues vosotros delante del Señor nuestro Jesu Cristo en su venida?

RuSV1876 19 Ибо кто наша надежда, или радость, или венец похвалы? Не и вы ли пред Господом нашим Иисусом Христом в пришествие Его?

FI33/38 20 Sillä te olette meidän kunniamme ja meidän ilomme.

Biblia1776 20. Sillä te olette meidän kunniamme ja ilomme.

UT1548 20. Ettekö te ne ole meide' Herran Iesusen Christusen casuon edes/ hene' Tyge tulemisesans? Te oletta wissist meiden Cunnia ia remu. (Ettäkö te ne ole meidän Herran Jesuksen Kristuksen kaswon edessä/ hänen tykö tulemissansansa? Te olette wissiste meidän kunnia ja riemu.)

Gr-East 20 ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά. ( ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά. )

MLV19 20 For\* you° are our glory and (our) joy.

Luther1912 20. Ihr seid ja unsre Ehre und Freude.

RuSV1876 20 Ибо вы – слава наша и радость.

TKIS 20 Sillä te olette kunniamme ja ilomme.

CPR1642 20. Ettekö te ole meidän Herran Jesuxen Christuxen edes hänen tulemisesans ? totisest te oletta meidän cunniamma ja riemumma.

T-R ὑμεῖς γὰρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρὰ 20 (umeis gar este i doxa imon kai i chara)

KJV 20. For ye are our glory and joy.

RV'1862 20. Que vosotros sois en verdad nuestra gloria y gozo.

### 3 luku

Paavali sanoo ikävänsä pakottamana lähettäneensä Timoteuksen tessalonikalaisten tykö 1 – 5 ja nyt iloitsevansa hänen tuomistaan hyvistä sanomista 6 – 10 ja rukoilee, että he yhä kasvaisivat rakkaudessa ja pyhydessä 11 – 13.

FI33/38 1 Sentähden me, kun emme enää voineet kestää kauemmin, päätimme jäädä yksinämme Ateenaan,

Biblia1776 1. Sentähden emme saaneet sitä enempi viivyttää, vaan olemme mielistyneet jäämään Atenaan yksinänsä,

UT1548 1. SEnteden eipe me site tactonuet wiwuytte/ ia olema siihen mielistynyet/ iämen Athenas yxinens. (Sentähden eipä me sitä tahtoneet wiiwyttää/ ja olemme siihen mielistyneet/ jäämään Athenassa yksinänsä.)

Gr-East 1 Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι, ( Διὸ mikéti stégontes eúdokísamen kataleifthῆnai ἐν Athínais μόνοι, )

TKIS 1 Sen vuoksi, kun emme enää kestäneet kauemmin, päätimme jäädä yksin Ateenaan

CPR1642 1. Sentähden en me saanet sitä enä wijwyttää waan olemma mielistynet jäämän Athenaan yxinäns.

T-R διο μηκετι στεγοντες ευδοκησαμεν καταλειφθηναι εν αθηναις μονοι 1 (dio miketi stegontes ebdokisamen kataleifthinai en athinai monoi)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- MLV19 1 Hence, no longer forbearing (it), we were delighted to be left behind in Athens alone.
- Luther1912 1. Darum haben wir's nicht weiter wollen ertragen und haben uns lassen wohlgefallen, daß wir zu Athen allein gelassen würden,
- RuSV1876 1 И потому, не терпя более, мы восхотели остаться в Афинах одни,
- FI33/38 2 ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan (ja työtoverimme) Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,
- Biblia1776 2. Ja lähetimme Timoteuksen, meidän veljemme, Jumalan palvelijan ja meidän apulaisemme Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan ja lohduttamaan teitä teidän uskossanne:
- UT1548 2. Ja lehettim Timotheusen meiden Welien/ ia Jumalan Paluelian/ ia meiden Auttaijan Christusen Euangeliumis/ teite wahwistaman ia lohuttaman teiden Uskosanne/ (Ja lähettimme Timotheusen meidän weljen/ ja Jumalan palwelijan/ ja meidän auttajan Kristuksen ewankeliumissa/ teitä wahwistaman ja lohduttaman teidän uskossanne.)
- KJV 1. Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;
- RV'1862 1. POR lo cual no lo pudiendo ya más sufrir, acordámos de quedarnos solos en Aténas;
- TKIS 2 ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan (ja työtoverimme) Kristuksen ilosanomassa, vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,
- CPR1642 2. Ja lähetimme meidän weljem Timotheuxen Jumalan palwelian ja meidän apulaisem Christuxen Evangeliumis wahwistaman ja lohduttaman teitä teidän uscosan:

Gr-East	<p>2 καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν, ( καὶ ἐρέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν, )</p>	T-R	<p>και επεμψαμεν τιμοθεον τον αδελφον ημων και διακονον του θεου και συνεργον ημων εν τω ευαγγελιω του χριστου εις το στηριξαι υμας και παρακαλεσαι υμας περι της πιστεως υμων 2 (kai epempsamen timotheon ton adelfon imon kai diakonon tou theou kai sunergon imon en to ebangelio tou christou eis to stirixai umas kai parakalesai umas peri tis pisteos umon)</p>
MLV19	<p>2 And we sent Timothy, our brother and God's servant and our fellow worker in the good-news of the Christ, *that* he might establish you° and to encourage you° concerning your° faith;</p>	KJV	<p>2. And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:</p>
Luther1912	<p>2. und haben Timotheus gesandt, unsern Bruder und Diener Gottes und unsern Gehilfen im Evangelium Christi, euch zu stärken und zu ermahnen in eurem Glauben,</p>	RV'1862	<p>2. Y enviamos a Timoteo, nuestro hermano, y ministro de Dios, y ayudador nuestro en el evangelio de Cristo, a confirmaros y a exhortaros en cuanto a vuestra fé;</p>
RuSV1876	<p>2 и послали Тимофея, брата нашего и служителя Божия и сотрудника нашего в благовествовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей,</p>		
FI33/38	<p>3 ettei kukaan horjuisi näissä ahdingoissa. Sillä</p>	TKIS	<p>3 jottei kukaan horjuisi näissä ahdistuksissa.</p>

	itse te tiedätte, että meidät on semmoisiin pantu.		Sillä itse tiedätte, että meidät on niihin* pantu.
Biblia1776	3. Ettei kenkään näissä vaivoissa murehtisi; sillä te tiedätte, että me olemme sitä varten pannut.	CPR1642	3. Ettei jocu näisä waiwoisa heikenis: sillä te tiedätte että me olemma sitäwarten pannut.
UT1548	3. Ettei iocu heickonuisi neisse waiuoisa/ Sille te tiedhette/ ette me ole'ma sitewarte' pannut. (Ettei joku heikontuisi näissä waiwoissa/ Sillä te tiedätte/ että me olemme sitä warten pannut.)		
Gr-East	3 τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἶδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα· ( τὸ midéna saínesthai ἐν taĩ thlípsesi taútais. aútoì gὰr oĩdate ὅti eĩs toũto keímetha: )	T-R	τω μηδενα σαινεσθαι εν ταις θλιψεσιν ταυταις αυτοι γαρ οιδατε οτι εις τουτο κειμεθα 3 (to midena sainesthai en tais thlipsesin taftais aftoi gar oidate oti eis touto keimetha)
MLV19	3 (that) no one be shook up in these afflictions; for* you° yourselves know that we are destined *for this thing.	KJV	3. That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.
Luther1912	3. daß nicht jemand weich würde in diesen Trübsalen. Denn ihr wisset, daß wir dazu gesetzt sind;	RV'1862	3. Para que nadie se conmueva en estas tribulaciones; porque vosotros sabéis que nosotros somos puestos para esto.
RuSV1876	3 чтобы никто не поколебался в скорбях сих: ибо вы сами знаете, что так нам суждено.		
FI33/38	4 Sanoimmehan, kun olimme teidän	TKIS	4 Kun olimme luonanne sanoimmekin teille

tykönänne, teille jo edeltäpäin, että meidän oli ahdinkoon joutuminen, niinkuin on käynytkin ja te tiedätte käyneen.

Biblia1776 4. Ja tosin, kuin me olimme teidän tykönänne, niin me sen teille edellä sanoimme, että meidän piti vaivaa kärsimän, niinkuin te tapahtuneenkin tiedätte.

UT1548 4. Ja quin me olimme teiden tykenen/ sanoima me sen teille enne'/ Ette meiden piti waiua kersimen/ Ninquin mös tapachtui/ ia te tiedhette. (Ja kuin me olimme teidän tykönän/ sanoimme me sen teille ennen/ Että meidän piti waiwaa kärsimän/ Niinkuin myös tapahtui/ ja te tiedätte.)

Gr-East 4 καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἤμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε. ( καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἴμεν, proelégomen ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, kathòs καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε. )

MLV19 4 For\* even when we were with you°, we were telling you° beforehand that we are about to be afflicted; just-as it also happened and you° know.

Luther1912 4. und da wir bei euch waren, sagten wir's euch

ennalta, että joudumme ahdistuksiin, niin kuin on käynytkin ja te tiedätte.

CPR1642 4. Ja cuin me olimme teidän tykönän nijn me sen teille sanoimma että meidän piti waiua kärsimän nijncuin te tapahtunengin tiedätte.

T-R και γαρ οτε προς υμας ημεν προελεγομεν υμιν οτι μελλομεν θλιβεσθαι καθως και εγενετο και οιδατε 4 (kai gar ote pros umas imen proelegomen umin oti mellomen thlibesthai kathos kai egeneto kai oidate)

KJV 4. For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

RV'1862 4. Que aun estando con vosotros os

zuvor, wir würden Trübsale haben müssen; wie denn auch geschehen ist und ihr wisset.

predecíamos que habíamos de pasar tribulaciones, como ha acontecido, y lo sabéis.

RuSV1876 4 Ибо мы и тогда, как были у вас, предсказывали вам, что будем страдать, как и случилось, и вы знаете.

FI33/38 5 Sentähden minä, kun en enää jaksanut kestää kauemmin, lähetinkin tiedustelemaan teidän uskoanne, ettei vain kiusaaja liene teitä kiusannut ja meidän vaivannäkömme mennyt hukkaan.

TKIS 5 Sen vuoksi, kun en kestänyt kauemmin, lähetinkin ottamaan selkoa uskostanne, ettei vain kiusaaja ole teitä kiusannut ja vaivannäkömme ollut turha.

Biblia1776 5. Sentähden myös minä en taitanut enään maltaa itsiäni, mutta lähetin tietämään teidän uskoanne, ettei kiusaaja olisi teitä kiusannut, ja niin meidän työmmä turhaksi tullut.

CPR1642 5. Sentähden en tainnut minä enämbi odotta mutta lähetin tutaxeni teidän uscoan ettei kiusaja olis teitä kiusannut ja nijn meidäm työmmä olis turhaxi tullut.

UT1548 5. Senteden ette' mine enämbe tainnut odotta/ mutta wloslehetin ette mine tundisin teiden vskon/ Senpäle ettei se Kiusaija teite lehes kiusanut olisi/ ia meiden töen turhaxi tulis. (Sentähden etten minä enempi tainnut odottaa/ mutta uloslähetin että minä tuntisin teidän uskon/ Senpäälle ettei se kiusaaja teitä lähes kiusannut olisi/ ja meidän työn turhaksi tulisi.)



Gr-East	<p>5 διὰ τοῦτο κάγω μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπειράσεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. ( διὰ τοῦτο κάγὸ mikéti stégon ἔrempsa eis tò gnōnai tìn rístin ὑmōn, mí pos épeírasen ὑmās ὁ peirádzon καὶ eis kenòn génitai ὁ κόπος ἱmōn. )</p>	T-R	<p>δια τουτο καγω μηκετι στεγων επεμψα εις το γνωναι την πιστιν υμων μηπως επειρασεν υμας ο πειραζων και εις κενον γενηται ο κοπος ημων 5 (dia touto kago miketi stegon epempsa eis to gnonai tin pistin umon mipos epeirasen umas o peirazon kai eis kenon genitai o kopos imon)</p>
MLV19	<p>5 Because of this, no longer forbearing (it), I also sent (Timothy), *that* I might know your° faith, lest the tempter (had) tempted you°, and our labor might become vain.</p>	KJV	<p>5. For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.</p>
Luther1912	<p>5. Darum habe ich's auch nicht länger ertragen und ausgesandt, daß ich erführe euren Glauben, auf daß nicht euch vielleicht versucht hätte der Versucher und unsre Arbeit vergeblich würde.</p>	RV'1862	<p>5. Por lo cual también yo no lo pudiendo ya más aguantar, envié a reconocer vuestra fé, temiendo que no os haya tentado de algún modo el tentador, y que nuestro trabajo haya sido en vano.</p>
RuSV1876	<p>5 Посему и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей, чтобы как не искусил вас искуситель и не сделался тщетным труд наш.</p>		
FI33/38	<p>6 Mutta nyt, kun Timoteus tuli teidän tyköänne meidän tykömme ja toi meille ilosanoman teidän uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että te aina pidätte meitä rakkaassa muistossa ikävöiden meitä nähdäkseenne niinkuin mekin</p>	TKIS	<p>6 Mutta nyt, kun Timoteus tuli teidän luotanne meidän luoksemme ja toi meille ilosanoman uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että aina pidätte meidät kalliissa muistossa ja ikävöitte meitä nähdä niin kuin</p>

teitä:

Biblia1776 6. Mutta nyt, kuin Timoteus tuli teiltä meidän tykömme ja ilmoitti meille teidän uskonne ja rakkautenne, että te aina meitä hyvässä muistossa pidätte ja halajatte meitä nähdä, niinkuin mekin teitä,

UT1548 6. Mutta nyt esken sittequin Timotheus meiden tygen teilde tullut ombi/ ia meille ilmoittanut on teiden vskon ia Rackaudhen/ ia ette te aina muistatta meiden pälen parahaxi/ halaten meite nehdxen/ Ninquin me mös teite. (Mutta nyt äsken sittenkuin Timotheus meidän tykön teiltä tullut ompii/ ja meille ilmoittanut on teidän uskon ja rakkauden/ ja että te aina muistatte meidän päällen parhaaksi/ halaten meitä nähdäksen/ Niinkuin me myös teitä.)

Gr-East 6 Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνησίαν ἡμῶν ἀγαθὴν, πάντοτε ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, (Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἱμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἱμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνησίαν ἱμῶν ἀγαθὴν, πάντοτε ἐπιποθοῦντες ἱμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ

mekin teitä,

CPR1642 6. Mutta cosca Timotheus teidän tykömme palais ja ilmoitti teidän uscon ja rackauden että te aina meitä caikella hywällä muistatte ja halajatte meitä nähdä nijncuin mekin teitä.

T-R 6 ἀρτι δε ελθοντος τιμοθεου προς ημας αφ υμων και ευαγγελισαμενου ημιν την πιστιν και την αγαπην υμων και οτι εχετε μνειαν ημων αγαθην παντοτε επιποθουντες ημας ιδειν καθαπερ και ημεις υμας 6 (arti de elthontos timotheou pros imas af umon kai ebangelisamenou imin tin pistin kai tin agapin umon kai oti echete mneian imon agathin pantote epithountes imas idein

imeĩs ùmãs, )

kathaper kai imeis umas)

- MLV19 6 But now, (after) Timothy came to us from you°, and proclaimed to us good-news (about) your° faith and love\*, and that you° have a good remembrance of us always, longing to see us, just-as we also (long to see) you°.
- Luther1912 6. Nun aber, da Timotheus zu uns von euch gekommen ist und uns verkündigt hat euren Glauben und eure Liebe, und daß ihr unser gedenket allezeit zum besten und euch verlangt, uns zu sehen, wie denn auch uns nach euch,
- RuSV1876 6 Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей и принес нам добрую весть о вере и любви вашей, и что вы всегда имеете добрую память о нас, желая нас видеть, как и мы вас,
- FI33/38 7 sentähden olemme teidän uskostanne, veljet, saaneet lohdutusta teihin nähden kaikessa hädässämme ja ahdistuksessamme;
- Biblia1776 7. Niin me saimme teistä, rakkaat veljet, lohdutuksen kaikessa meidän vaivassamme ja tuskassamme, teidän uskonne tähden;

- KJV 6. But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you:
- RV'1862 6. Empero volviendo ahora de vosotros a nosotros Timoteo, y trayéndonos las buenas nuevas de vuestra fé y caridad; y que siempre tenéis buena memoria de nosotros, deseando ardientemente vernos, como también nosotros a vosotros:
- TKIS 7 niin olemme sen vuoksi, veljet, teidän uskostanne saaneet lohdutuksen teihin nähden kaikessa hädässämme ja ahdistuksessamme.
- CPR1642 7. Silloin me saimme teistä rackat weljet lohdutuxen caikesa meidän waiwasam ja tuscasam teidän usconne tähden.

- UT1548 7. Silloin me saima (rackat Weliet) teiste lohutoxen/ caikesa meiden waiuasa ia tuskasa/ teiden vskona cautta. (Silloin me saimme (rakkaat weljet) teistä lohdotuksen/ kaikessa meidän waiwassa ja tuskassa/ teidän uskonne kautta.)
- Gr-East 7 διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως· ( dià tou̅to pareklíthimen, ádelfoí, éf' ὑmῶn épì pásī tī thlípsei kai anágkē imōn dià tīs ὑmōn písteos: )
- T-R δια τουτο παρεκληθημεν αδελφοι εφ υμιν επι παση τη θλιψει και αναγκη ημων δια της υμων πιστεως 7 (dia touto pareklithimen adelfoi ef umin epi pasi ti thlipsei kai ananki imon dia tis umon pisteos)
- MLV19 7 Brethren, because of this, we were comforted on (the basis of) you° in all our affliction and calamity through your° faith,
- KJV 7. Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:
- Luther1912 7. da sind wir, liebe Brüder, getröstet worden an euch in aller unsrer Trübsal und Not durch euren Glauben;
- RV'1862 7. En ello, hermanos, recibimos consolación de vosotros en toda nuestra aflicción y aprieto, por causa de vuestra fé;
- RuSV1876 7 то мы, при всей скорби и нужде нашей, утешились вами, братия, ради вашей веры;
- FI33/38 8 sillä nyt me elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.
- TKIS 8 Sillä nyt me elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.
- Biblia1776 8. Sillä nyt me elämme, jos te Herrassa pysytte.
- CPR1642 8. Sillä nyt me elämme että te Herrassa pysytte.

- UT1548 8. Sille nyt me eleme ette te seisotta Herrasa.  
(Sillä nyt me elämme että te seisotte Herrassa.)
- Gr-East 8 ὅτι νῦν ζῶμεν, ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν Κυρίῳ. ( ὅτι nûn dzōmen, èàn úmeĩs stíkete èn Kuríῳ. ) T-R 8 οτι νυν ζωμεν εαν υμεις στηκητε εν κυριω 8  
(oti nun zomen ean umeis stikite en kurio)
- MLV19 8 because now we live, if you° stand-firm in the Lord. KJV 8. For now we live, if ye stand fast in the Lord.
- Luther1912 8. denn nun sind wir lebendig, wenn ihr stehet im HERRN. RV'1862 8. Porque ahora vivimos nosotros, si vosotros estáis firmes en el Señor.
- RuSV1876 8 ибо теперь мы живы, когда вы стоите в Господе.
- FI33/38 9 Kuinka voimmekaan kyllin kiittää Jumalaa teidän tähtenne kaikesta siitä ilosta, mikä meillä teistä on Jumalamme edessä! TKIS 9 Minkä kiitoksen voimmekaan antaa Jumalalle tähtenne kaikesta siitä ilosta, jolla iloitsemme teistä Jumalamme edessä!
- Biblia1776 9. Minkä kiitoksen siis me taidamme Jumalalle antaa teidän tähtenne, kaikesta tästä ilosta, jolla me iloitsemme teistä meidän Jumalamme edessä? CPR1642 9. Mingä kijtoxen sijs me taidamme Jumalalle anda teidän tähtenne caikesta tästä ilosta cuin meillä teistä meidän Jumalam edes on ?
- UT1548 9. Sille minge Kijtoxe' me taidama Jumalalle maxa teiden edesten caiken temen ilon edeste ioca meille ombi teiste meiden Jumala' edes? (Sillä minkä kiitoksen me taidamme Jumalalle maksaa teidän edestän kaiken tämän ilon edestä joka meillä ompi teistä meidän Jumalan

edessä?)

- |            |  |         |   |
|------------|--|---------|---|
| Gr-East    | <p>9 τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣν χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ( τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣν χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, )</p> | T-R     | <p>τινα γαρ ευχαριστιαν δυναμεθα τω θεω ανταποδουναι περι υμων επι παση τη χαρα η χαιρομεν δι υμας εμπροσθεν του θεου ημων 9 (tina gar efcharistian dunametha to theo antapodounai peri umon epi pasi ti chara i chairomen di umas emprosthen tou theou imon)</p> |
| MLV19      | <p>9 For* what thanksgiving are we able to repay to God concerning you°? Over all the joy in which we are rejoicing before our God (is) because of you°,</p>   | KJV     | <p>9. For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;</p>   |
| Luther1912 | <p>9. Denn was für einen Dank können wir Gott vergelten um euch für alle diese Freude, die wir haben von euch vor unserm Gott?</p>   | RV'1862 | <p>9. Por lo cual ¿qué hacimiento de gracias podremos dar a Dios otra vez por vosotros, por todo el gozo con que nos gozamos a causa de vosotros delante de nuestro Dios;</p>   |
| RuSV1876   | <p>9 Какую благодарность можем мы воздать Богу за вас, за всю радость, которою радуемся о вас пред Богом нашим,</p>  |         |   |
| FI33/38    | <p>10 Öin ja päivin me mitä hartaimmin rukoilemme saadaksemme nähdä teidän kasvonne ja täyttää sen, mitä teidän uskostanne puuttuu.</p>  | TKIS    | <p>10 Yöt päivät me mitä hartaimmin rukoilemme nähdäksemme kasvonne ja täyttääksemme sen, mitä uskostanne puuttuu.</p>  |

- Biblia1776 10. Yötä ja päivää rukoillen ahkerasti, että me teidän kasvonne näkisimme ja täyttäisimme, mitä teidän uskostanne puuttuu.
- UT1548 10. Me rucolema öte ia peiue sangen coua' ette me näkisim teiden casuon/ ia ylesteutteisimme ios jotakin teiden vskostan puuttuis. (Me rukoilemme yötä ja päivää sangen kowaa että me näkisimme teidän kaswon/ ja ylös täyttäisimme jos jotakin teidän uskostan puuttuisi.)
- Gr-East 10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν; ( νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν; )
- MLV19 10 exceptionally beseeching (God) night and day, \*that\* we may see your° face and may mend the things lacking of your° faith.
- Luther1912 10. Wir bitten Tag und Nacht gar sehr, daß wir sehen mögen euer Angesicht und erstatten, so etwas mangelt an eurem Glauben.
- RuSV1876 10 ночь и день всеусердно молясь о том, чтобы видеть лице ваше и дополнить, чего
- CPR1642 10. Me rucoilemma yötä ja päiwä ahkerast että me teidän caswon näkisim ja täyttäisim jos teidän uscostan jotakin puuttuis.
- T-R νυκτος και ημερας υπερ εκπερισσου δεομενοι εις το ιδειν υμων το προσωπον και καταρτισαι τα υστερηματα της πιστεως υμων 10 (nuktos kai imeras uper ekperissou deomenoi eis to idein umon to prosopon kai katartisai ta usterimata tis pisteos umon)
- KJV 10. Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?
- RV'1862 10. Orando de noche y de día con grande instancia, que veamos vuestro rostro, y que cumplamos lo que falta a vuestra fé?

недоставало вере вашей?

- |            |  |         |   |
|------------|--|---------|---|
| FI33/38    | 11 Mutta hän itse, meidän Jumalamme ja Isämme, ja meidän Herramme Jeesus (Kristus) ohjatkoon meidän tiemme teidän tyköenne.  | TKIS    | 11 Mutta itse Jumalamme ja Isämme ja Herramme Jeesus (Kristus) ohjatkoon tiemme luoksenne.  |
| Biblia1776 | 11. Mutta itse Jumala ja meidän Isämme, ja meidän Herra Jesus Kristus saattakoon meidän tiemme teidän tyköenne.  | CPR1642 | 11. Mutta idze Jumala ja meidän Isäm ja meidän Herram Jesus Christus asettacon meidän tiem teidän tygön.  |
| UT1548     | 11. Mutta itze Jumala/ ia meiden Isen/ ia meiden HErran Iesus Christus/ asettaca' meiden tien teide' tyge'. (Mutta itse Jumala/ ja meidän Isän/ ja meidän Herran Jesus Kristus/ asettakaa meidän tien teidän tykön.) |         |   |
| Gr-East    | 11 Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς· ( Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἱμῶν καὶ ὁ Κύριος ἱμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἱμῶν πρὸς ὑμᾶς: )       | T-R     | αυτος δε ο θεος και πατηρ ημων και ο κυριος ημων ιησους χριστος κατευθυναι την οδον ημων προς υμας 11 (aftos de o theos kai patir imon kai o kurios imon iisous christos katefthunai tin odon imon pros umas) |
| MLV19      | 11 Now may our God and Father himself and our Lord Jesus Christ, steer our way toward you°.  | KJV     | 11. Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.   |
| Luther1912 | 11. Er aber, Gott, unser Vater, und unser HERR Jesus Christus schicke unsern Weg zu euch.  | RV'1862 | 11. Mas el mismo Dios y Padre nuestro, y el Señor nuestro Jesu Cristo encamine nuestro  |



viaje a vosotros.

RuSV1876 11 Сам же Бог и Отец наш и Господь наш  
Иисус Христос да управит путь наш к вам.

FI33/38 12 Ja teille Herra antakoon yhä enemmän ja  
runsaammin rakkautta toisianne kohtaan ja  
kaikkia kohtaan, niinkuin meilläkin on teitä  
kohtaan,

Biblia1776 12. Mutta Herra lisätköön teitä ja antakoon  
rakkauden yltäkyläisen olla teidän seassanne ja  
jokaista kohtaan, niinkuin mekin teille olemme:

UT1548 12. Mutta Herra lisätkön teite/ ia andacan  
Rakkauden teudelisen olla teiden keskenen/ ia  
iocaitzen cochtan (ninquin me mös olema  
teihin) (Mutta Herra lisätköön teitä/ ja  
antakaan rakkauden täydellisen olla teidän  
keskenän/ ja jokaisen kohtaan (niinkuin me  
myös olemme teihin))

Gr-East 12 ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ  
περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς  
πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, ( ὑμᾶς δὲ  
ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ perisseúsai τῇ ἀγάπῃ εἰς  
ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς  
ὑμᾶς, )

TKIS 12 Herra tehköön teidät rikkaammiksi ja  
ylitsevuotaviksi rakkaudessa toisianne  
kohtaan ja kaikkia kohtaan, niin kuin mekin  
olemme teitä kohtaan,

CPR1642 12. Mutta Herra lisätkön teitä ja andacon  
rakkauden täydellisyden olla teidän seasan ja  
jokaista cohtan ( niinquin mekin teille  
olemma )

T-R ὑμᾶς δε ο κυριος πλεονασαι και  
περισευσαι τη αγαπη εις αλληλους και εις  
παντας καθαπερ και ημεις εις υμας 12  
(umas de o kurios pleonasai kai perissefsai ti  
agapi eis allilous kai eis pantas kathaper kai  
imeis eis umas)

- MLV19 12 And may the Lord increase (in) you° and (this increase) to abound in love\* toward one another and toward all men, just-as we also (do) toward you°;
- Luther1912 12. Euch aber vermehre der HERR und lasse die Liebe völlig werden untereinander und gegen jedermann (wie denn auch wir sind gegen euch),
- RuSV1876 12 А вас Господь да исполнит и преисполнит любовью друг к другу и ко всем, какою мы исполнены к вам,
- KJV 12. And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you:
- RV'1862 12. Y el Señor os haga crecer y abundar en amor los unos para con los otros, y para con todos, así como también nosotros para con vosotros.
- FI33/38 13 vahvistaaksensa teidän sydämenne nuhteettomiksi pyhydessä meidän Jumalamme ja Isämme edessä, meidän Herramme Jeesuksen tulemuksessa, kun hän tulee kaikkien pyhiensä kanssa.
- TKIS 13 Vahvistaakseen sydämenne nuhteettomiksi pyhydessä Jumalamme ja Isämme edessä Herramme Jeesuksen (Kristuksen) tullessa\* kaikkien pyhäinsä kanssa.
- Biblia1776 13. Että hän teidän laittamattomat sydämenne vahvistais pyhydessä, Jumalan ja meidän Isämme edessä meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa, kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.
- CPR1642 13. Että teidän sydämen wahwistettu ja laittamatois olis pyhydes Jumalan edes ja meidän Isäm meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemises ynnä caickein hänen pyhäins cansa.
- UT1548 13. ette teiden sydhemen wahwistettu ia laittamatois olis/ pyhydhes Jumalan edes/ ia meiden Isen/ meiden Herran Iesusen

Christusen tulemises/ ynnne caikein henen  
 Pyheins cansa. (että teidän sydämen  
 wahwistettu ja laittamatoim olisi/ pyhyyden  
 Jumalan edessä/ ja meidän Isän/ meidän  
 Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa/ ynnä  
 kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.)

Gr-East 13 εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας  
 ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ  
 καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου  
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων  
 αὐτοῦ. ( eis to stirixsai umōn tās kardias  
 amémphtous ἐν ἀγιοςύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ  
 Θεοῦ καὶ patrὸς ἱμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ  
 Κυρίου ἱμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν  
 ἁγίων αὐτοῦ. )

T-R εις το στηριξαι υμων τας καρδιας αμεμπτους  
 εν αγιωσυνη εμπροσθεν του θεου και  
 πατρος ημων εν τη παρουσια του κυριου  
 ημων ιησου χριστου μετα παντων των αγιων  
 αυτου 13 (eis to stirixai umon tas kardias  
 amemptous en agiosuni emprosthen tou  
 theou kai patros imon en ti parousia tou  
 kuriou imon iisou christou meta panton ton  
 agion aftou)

MLV19 13 \*that\* he might establish your<sup>o</sup> hearts,  
 blameless in holiness before our God and  
 Father, in the presence of our Lord Jesus Christ,  
 with all his holy-ones.

KJV 13. To the end he may stablish your hearts  
 unblameable in holiness before God, even  
 our Father, at the coming of our Lord Jesus  
 Christ with all his saints.

Luther1912 13. daß eure Herzen gestärkt werden und  
 unsträflich seien in der Heiligkeit vor Gott und  
 unserm Vater auf die Zukunft unsers HERRN  
 Jesu Christi samt allen seinen Heiligen.

RV'1862 13. Para que sean confirmados vuestros  
 corazones en la santidad irreprehensibles  
 delante del Dios y Padre nuestro, en la  
 venida del Señor nuestro Jesu Cristo con  
 todos sus santos.

RuSV1876 13 чтобы утвердить сердца ваши  
непорочными во святыне пред Богом и  
Отцем нашим в пришествие Господа нашего  
Иисуса Христа со всеми святыми Его. Аминь.

#### 4 luku

Paavali kehoittaa tessalonikalaisia edelleenkin  
varttumaan pyhityksessä 1 – 8 ja veljellisessä  
rakkaudessa sekä viettämään hiljaista, ahkeraa  
elämää 9 – 12 ja puhuu lohdutuksen sanoja  
ylösousemuksesta ja Herran tuleuksesta 13 – 15.

FI33/38 1 Sitten vielä, veljet, me pyydämme teitä ja  
kehoitamme Herrassa Jeesuksessa, että te,  
niinkuin olette meiltä oppineet, miten teidän  
tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otolliset, niinkuin  
vaellattekkin, siinä yhä enemmän varttuisitte.

Biblia1776 1. Vielä siis, rakkaat veljet, rukoilemme me  
teitä ja neuvomme Herrassa Jeesuksessa,  
niinkuin te meiltä saaneet olette, kuinka teidän  
vaeltaman ja Jumalalle kelpaaman pitää, että te  
täydellisemmäksi tulisitte.

UT1548 1. EDespein rackat Weliet/ rucolema me teite/  
ia manama Herrasa Iesuses/ Ninquin te oletta

TKIS 1 Sitten vielä, veljet, pyydämme teitä ja  
kehoitamme Herrassa Jeesuksessa — niin  
kuin olette meiltä oppineet, miten teidän  
tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otolliset [niin  
kuin vaellattekkin] — että te yhä enemmän  
kunnostautuisitte.

CPR1642 1. Wielä rackat weljet rucoilemma me teitä  
ja neuwomme Herras Jesuxes nijncuin te  
meildä cuullet oletta cuinga teidän  
waeldaman ja Jumalalle kelpaman pitä että  
te täydellisemmäxi tulisitta:

meilde saaneet/ quinga teiden pite waeldama'  
 ia kelpaman Jumalalle/ ette te enämin  
 teudhelisexi tulisitta/ (Edespäin rakkaat weljet/  
 rukoilemme me teitä/ ja manaamme Herrassa  
 Jesuksessa/ Niinkuin te olette meiltä saaneet/  
 kuinka teidän pitää waeltaman ja kelpaaman  
 Jumalalle/ että te enemmin täydelliseksi  
 tulisitte/)

Gr-East 1 Τὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον· ( Τὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐροτῶμεν ὑμᾶς καὶ parakaloûmen ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ, ἵνα perisseúite mǎllon: )

MLV19 1 Therefore furthermore brethren, we request and are encouraging you° in the Lord Jesus, just-as you° received from us how it is essential (for you°) to walk and to please God, in order that you° might abound (even) more.

Luther1912 1. Weiter, liebe Brüder, bitten wir euch und ermahnen in dem HERRN Jesus (nach dem ihr von uns empfangen habt, wie ihr solltet

T-R το λοιπον ουν αδελφοι ερωτωμεν υμας και παρακαλουμεν εν κυριω ιησου καθως παρελαβετε παρ ημων το πως δει υμας περιπατειν και αρεσκειν θεω ινα περισσευητε μαλλον 1 (to loipon oun adelfoi erotomen umas kai parakaloumen en kurio iisou kathos parelabete par imon to pos dei umas peripatein kai areskein theo ina perissebite mallon)

KJV 1. Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.

RV'1862 1. RESTA, pues, hermanos, que os roguemos y exhortemos en el Señor Jesús, que de la manera que recibisteis de nosotros de como

wandeln und Gott gefallen), daß ihr immer völliger werdet.

debéis andar, y agradar a Dios, así abundéis más y más.

RuSV1876 1 За сим, братия, просим и умоляем вас Христом Иисусом, чтобы вы, приняв от нас, как должно вам поступать и угождать Богу, более в том преуспевали,

FI33/38 2 Tiedättehän, mitkä käskyt me olemme Herran Jeesuksen kautta teille antaneet.

TKIS 2 Tiedätte näet, mitkä käskyt olemme teille Herran Jeesuksen nimessä antaneet.

Biblia1776 2. Sillä te tiedätte ne käskyt, jotka me Herran Jesuksen kautta teille annoimme.

CPR1642 2. Sillä te tiedätte ne käskyt jotca me Herran Jesuxen cautta teille annoimma:

UT1548 2. Sille ette te tiedette mitke Keskyt me annoima teille Herran Iesusen cautta. (Sillä että te tiedätte mitkä käskyt me annoimme teille Herran Jesuksen kautta.)

Gr-East 2 οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. ( οἴdate gar tinas paraggelías edókamen ὑmĩn dià toũ Kuríou ἴisoũ. )

T-R οιδατε γαρ τινας παραγγελιας εδωκαμεν υμιν δια του κυριου ιησου 2 (oidate gar tinas parangelias edokamen umin dia tou kuriou iisou)

MLV19 2 For\* you° know what commands we gave you° through the Lord Jesus.

KJV 2. For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

Luther1912 2. Denn ihr wisset, welche Gebote wir euch gegeben haben durch den HERRN Jesus.

RV'1862 2. Porque ya sabéis qué mandamientos os dimos por el Señor Jesús.

RuSV1876 2 ибо вы знаете, какие мы дали вам

заповеди от Господа Иисуса.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 3 Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että kartatte haureutta,</p> <p>Biblia1776 3. Sillä se on Jumalan tahto, teidän pyhyttenne, että te huoruutta vältätte,</p> | <p>TKIS 3 Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että kartatte haureutta,</p> <p>CPR1642 3. Sillä se on Jumalan tahto teidän pyhydenne että te huorutta wäldätte ja että jocainen pidäis hänen astians pyhydes ja cunnias.</p> |
| <p>UT1548 3. Sille se ombi Jumala' tachtö/ teiden Pyheus/ ette te weltette Hoorutta/ (Sillä se ompi Jumalan tahto/ teidän pyhyys/ että te wältätte huoruutta.)</p>                         |   |
| <p>Gr-East 3 Τοῦτο γάρ ἐστι θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἀγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας, ( Τοῦτο γάρ ἐστι θέλιμα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἀγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας, )</p>   | <p>T-R τουτο γαρ εστιν θελημα του θεου ο αγιασμος υμων απεχεσθαι υμας απο της πορνειας 3 (touto gar estin thelima tou theou o agiasmos umon apechesthai umas apo tis porneias)</p>  |
| <p>MLV19 3 For* this is (the) will of God, your<sup>o</sup> holiness, (for) you<sup>o</sup> to abstain from fornication;</p>   | <p>KJV 3. For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:</p>   |
| <p>Luther1912 3. Denn das ist der Wille Gottes, eure Heiligung, und daß ihr meidet die Hurerei</p>   | <p>RV'1862 3. Porque la voluntad de Dios es esta, a saber, vuestra santificación; que os apartéis de fornicación.</p>   |
| <p>RuSV1876 3 Ибо воля Божия есть освящение ваше,</p>  |   |

чтобы вы воздерживались от блуда;

- |            |   |         |  |
|------------|---|---------|--|
| FI33/38    | 4 että kukin teistä tietää ottaa oman vaimon pyhydessä ja kunniassa,  | TKIS    | 4 että kukin teistä tietää hallita astiansa pyhydessä ja kunniassa,  |
| Biblia1776 | 4. Että jokainen tietäis pitää astiansa pyhydessä ja kunniassa,   | CPR1642 | 4. Ei himoin halauxis nijncuin pacanat jotca ei Jumalasta mitän tiedä.   |
| UT1548     | 4. ia iocainen teiste tiedheis henen Astians pite pyhydhes ia cunnias/ ei himoin halauxes/ Ninquin ne Pacanat/ iotca Jumalasta ei miten tiedhe. (ja jokainen teistä tietäisi hänen astiansa pitää pyhydessä ja kunniassa/ ei himoin halauksessa/ Niinkuin ne pakanat/ jotka Jumalasta ei mitään tiedä.) |         |  |
| Gr-East    | 4 εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἀγιασμῷ καὶ τιμῇ, ( eidénaí ἕkaston ὑmōn τὸ ἑαυτοῦ skeûos ktᾶsthai ἐn ἀgiasmō̄ kaì timĩ, )   | T-R     | εἰδεναι ἕκαστον ὑμων το εαυτου σκευος κτασθαι εν αγιασμο και τιμη 4 (eidenai ekaston umon to eaftou skebos ktasthai en agiasmo kai timi) |
| MLV19      | 4 (for) each of you° to know (how) to procure his own vessel in holiness and honor,   | KJV     | 4. That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;   |
| Luther1912 | 4. und ein jeglicher unter euch wisse sein Gefäß zu behalten in Heiligung und Ehren.  | RV'1862 | 4. Que cada uno de vosotros sepa tener su propio vaso en santificación y honor;  |
| RuSV1876   | 4 чтобы каждый из вас умел соблюдать свой сосуд в святости и чести,   |         |  |



FI33/38	5 ei himon kiihkossa niinkuin pakanat, jotka eivät Jumalaa tunne;	TKIS	5 ei himon kiihkossa niin kuin pakanat, jotka eivät tunne Jumalaa,
Biblia1776	5. Ei himoin halauksissa niinkuin pakanat, jotka ei Jumalasta mitään tiedä,	CPR1642	5. Ja ettei yxikän sorrais eikä pettäis weljens josacusa asias:
UT1548	5. Ja ettei yxiken sordhasi eli petteisi henen Weliens iossakusa Asias. (Ja ettei yksikään sortaisi eli pettäisi hänen weljeensä jossakussa asiassa.)		
Gr-East	5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν, ( mὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν, )	T-R	μη εν παθει επιθυμιας καθαπερ και τα εθνη τα μη ειδοτα τον θεον 5 (mi en pathei epithumias kathaper kai ta ethni ta mi eidota ton theon)
MLV19	5 not in the passion of lust, just-as also the Gentiles who do not know God,	KJV	5. Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:
Luther1912	5. nicht in der Brunst der Lust wie die Heiden, die von Gott nichts wissen;	RV'1862	5. No con afecto de concupiscencia, como los Gentiles que no conocen a Dios:
RuSV1876	5 а не в страсти похотения, как и язычники, не знающие Бога;		
FI33/38	6 ettei kukaan sorra veljeänsä eikä tuota hänelle vahinkoa missään asiassa, sillä Herra on kaiken tämän kostaja, niinkuin myös ennen olemme teille sanoneet ja todistaneet.	TKIS	6 ettei kukaan riko veljeään vastaan tai tuota hänelle vahinkoa missään asiassa, sillä Herra on kaiken tämän kostaja, niin kuin myös ennen olemme teille sanoneet ja

- Biblia1776 6. Ja ettei yksikään sortaisi eikä pettäisi veljeänsä jossakussa asiassa; sillä Herra on kaikkein näiden kostaja, kuin me myös teille ennen sanoneet ja todistaneet olemme.
- UT1548 6. Sille ette itze Herra ombi Costaija ylitze caikein neinen/ quin me teille ennen sanonut ia todhistanut olema. (Sillä että itse Herra ompi kostaja ylitse kaikkein näiden/ kuin me teille ennen sanonut ja todistanut olemme.)
- Gr-East 6 τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος ὁ Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπομεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. ( τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος ὁ Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπομεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. )
- MLV19 6 (and) not to go-beyond limits and take-advantage of his brother in the matter, because the Lord (is) an avenger concerning all these things, just-as we also foretold to you° and thoroughly testified.
- Luther1912 6. und daß niemand zu weit greife und vakuuttaneet.
- CPR1642 6. Sillä idze Herra on caickein näiden costaja cuin me teille sanonet ja todistanet olemma.
- T-R τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ διότι ἐκδικος ὁ κύριος περὶ παντων τουτων καθως και προειπαμεν υμιν και διεμαρτυραμεθα 6 (to mi uperbainein kai pleonektein en to pragmati ton adelfon aftou dioti ekdikos o kurios peri panton touton kathos kai proeipamen umin kai diemarturametha)
- KJV 6. That no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.
- RV'1862 6. Que ninguno agravie, ni defraude en nada

übertvorteile seinen Bruder im Handel; denn der HERR ist der Rächter über das alles, wie wir euch zuvor gesagt und bezeugt haben.

RuSV1876 6 чтобы вы ни в чем не поступали с братом своим противозаконно и корыстолюбиво: потому что Господь – мститель за все это, как и прежде мы говорили вам и свидетельствовали.

a su hermano; porque el Señor es vengador de todo esto, como ya os habémos dicho y protestado.

FI33/38 7 Sillä ei Jumala ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

TKIS 7 Sillä Jumala ei ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

Biblia1776 7. Sillä ei Jumala ole meitä kutsunut saastaisuuteen, vaan pyhyyteen.

CPR1642 7. Sillä ei Jumala ole meitä cudzunut saastaisuuteen vaan pyhyteen.

UT1548 7. Sille eipe Jumala meite ole cutzunut saastautehen/ waan pyheytehen. (Sillä eipä Jumala meitä ole kutsunut saastautehen/ waan pyhyytehen.)

Gr-East 7 οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσία, ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ. ( οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσία, ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ. )

T-R ου γαρ εκαλεσεν ημας ο θεος επι ακαθαρσια αλλ εν αγιασμω 7 (ou gar ekalesen imas o theos epi akatharsia all en agiasmo)

MLV19 7 For\* God did not call us in uncleanness, but in holiness.

KJV 7. For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

Luther1912 7. Denn Gott hat uns nicht berufen zur

RV'1862 7. Pues no nos ha llamado Dios para vivir en

Unreinigkeit, sondern zur Heiligung.

inmundicia, sino en santidad.

RuSV1876 7 Ибо призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости.

FI33/38 8 Sentähden, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös antaa Pyhän Henkensä teihin.

TKIS 8 Sen vuoksi, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös \*on antanut\* Pyhän Henkensä meihin.

Biblia1776 8. Joka siis nämät katsoo ylön, ei hän katso ylön ihmistä, vaan Jumalan, joka myös Pyhän Henkensä meihin antanut on.

CPR1642 8. Joca sijs ylöncadzo hän ylöncadzo ei ihmistä waan Jumalan joca Pyhän Hengens teihin andanut on.

UT1548 8. Joca nyt ylencatzopi/ se ylencatzo ei Inhimiste waan Jumalan/ ioca henen pyhen Hengens andanut on teihin. (Joka nyt ylenkatsoopi/ se ylenkatsoo ei ihmistä waan Jumalan/ joka hänen Pyhän Henkensä antanut on teihin.)

Gr-East 8 τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν καὶ δόντα τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς. ( τοιγαροῦν ὁ ἀθητῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν καὶ δόντα τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς. )

T-R 8 τοιγαρουν ο αθετων ουκ ανθρωπον αθετει αλλα τον θεον τον και δοντα το πνευμα αυτου το αγιον εις ημας 8 (toigaroun o atheton ouk anthropon athetei alla ton theon ton kai donta to pnebma aftou to agion eis imas)

MLV19 8 Therefore, the one who is rejecting (this) is not rejecting man, but God, who also gave his

KJV 8. He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us

Holy Spirit to you°.

Luther1912 8. Wer nun verachtet, der verachtet nicht Menschen, sondern Gott, der seinen heiligen Geist gegeben hat in euch.

RuSV1876 8 И так непокорный непокорен не человеку, но Богу, Который и дал нам Духа Своего Святаго.

FI33/38 9 Veljellisestä rakkaudesta ei ole tarvis teille kirjoittaa; sillä itse te olette Jumalalta oppineet rakastamaan toisianne;

Biblia1776 9. Mutta veljellisestä rakkaudesta ei minun tarvitse teille kirjoittaa; sillä te olette itse Jumalalta opetellut rakastamaan toinen toistanne,

UT1548 9. Mutta sijte Welielisest Rackaudhesta/ eipe te taruitze ette mine kirioitaisin teille/ Sille te oletta itze Jumalalda opetetudh teite keskenen racastaman/ (Mutta siitä weljellisestä rakkaudesta/ eipä te tarwitse että minä kirjoittaisin teille/ Sillä te olette itse Jumalalta opetetut teitä keskenän rakastaman/)

Gr-East 9 Περί δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· ( Peri de tis

his holy Spirit.

RV'1862 8. Así que el que nos menosprecia, no menosprecia a hombre, sino a Dios, el cual también nos dió su Espíritu Santo.

TKIS 9 Mutta veljellisestä rakkaudesta ei ole tarvis teille kirjoittaa, sillä itse olette Jumalalta oppineet rakastamaan toisianne.

CPR1642 9. Mutta weljellisest rackaudest ei minun tarwita teille kirjoittaman: sillä te oletta idze Jumalalda opetetut racastaman toinen toistanne.

T-R περι δε της φιλαδελφιας ου χρειαν εχετε γραφειν υμιν αυτοι γαρ υμεις θεοδιδακτοι εστε εις το αγαπαν αλληλους 9 (peri de tis

fuladelfías ou chreían ěchete gráfein úmĩn:  
aútoì gàr úmeĩs theodídaktoí ěste eis tò  
ágapãn állílous: )

filadelfias ou chreian echete grafein umin  
aftoi gar umeis theodidaktoi este eis to  
agapan allilous)

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 9 Now concerning brotherly-love, you° have no need (for someone) to write to you°; for* you° yourselves are taught by God, *that* you° should love* one another;</p>   | <p>KJV 9. But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.</p>                           |
| <p>Luther1912 9. Von der brüderlichen Liebe aber ist nicht not euch zu schreiben; denn ihr seid selbst von Gott gelehrt, euch untereinander zu lieben.</p>                      | <p>RV'1862 9. Empero, acerca del amor fraternal no habéis menester que os escriba; porque vosotros habéis aprendido de Dios que os améis los unos a los otros.</p> |
| <p>RuSV1876 9 О братолюбии же нет нужды писать к вам; ибо вы сами научены Богом любить друг друга,</p>  |  |
| <p>FI33/38 10 niin te myös teette kaikkia veljiä kohtaan koko Makedoniassa. Mutta me kehoitamme teitä, veljet, siinä varttumaan yhä enemmän</p>                                 | <p>TKIS 10 Näinhän teettekin kaikkia veljiä kohtaan koko Makedoniassa. Mutta kehoitamme teitä, veljet, yhä enemmän</p>   |
| <p>Biblia1776 10. Ja sen te myös kaikille veljille teette, jotka koko Makedoniassa ovat; mutta me neuvomme teitä, rakkaat veljet, että te vielä täydellisemmäksi tulisitte,</p> | <p>CPR1642 10. Ja sen te myös caikille weljille teette jotca coco Macedonias owat.</p>   |
| <p>UT1548 10. ia sen te mös teette caikein Weliein cochtan iotca coco Macedonias ouat. (ja sen te</p>   |  |

myös teette kaikkein weljein kohtaan jotka koko Makedoniassa owat.)

Gr-East	<p>10 καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον ( καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, perisseúein mǎllon )</p>	T-R	<p>και γαρ ποιειτε αυτο εις παντας τους αδελφους τους εν ολη τη μακεδονια παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι περισσευειν μαλλον 10 (kai gar poieite afto eis pantas tous adelfous tous en oli ti makedonia parakaloumen de umas adelfoi perissebein mallon)</p>
MLV19	<p>10 for* you° are also practicing it toward all the brethren who (are) in the whole (of) Macedonia. But brethren, we encourage you°, that you° abound (even) more,</p>	KJV	<p>10. And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;</p>
Luther1912	<p>10. Und das tut ihr auch an allen Brüdern, die in ganz Mazedonien sind. Wir ermahnen euch aber, liebe Brüder, daß ihr noch völliger werdet</p>	RV'1862	<p>10. Y a la verdad lo hacéis así con todos los hermanos que están por toda la Macedonia. Os rogamos, empero, hermanos, que vayais creciendo más y más;</p>
RuSV1876	<p>10 ибо вы так и поступаете со всеми братьями по всей Македонии. Умоляем же вас, братья, более преуспевать</p>		
FI33/38	<p>11 ja katsomaan kunniaksenne, että elätte hiljaisuudessa ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä käsillänne, niinkuin olemme teitä</p>	TKIS	<p>11 ja pitämään kunniananne, että elätte hiljaisesti ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä (omilla) käsillänne kuin olemme</p>

käskeneet,

Biblia1776 11. Ja pyytäkääት olla levolliset ja ottakaat vaari omista askareistanne, tehden työtä käsillänne, niinkuin me käskeneet olemme,

teitä käskeneet,

CPR1642 11. Mutta me neuwomme teitä rackat weljet että te wielä täydellisemmäxi tulisitta: ja pyytäkät olla lewolliset ja ottacat waari omista ascareistanne tehden työtä käsillän nijncuin me käskenet olemma.

UT1548 11. Mutta me manama teite/ rackat Weliet/ ette te wiele teudhelisemaxi tulisitte/ Ja pyteket olla leuoliset/ Ja teide' omana askaren totelcata/ ia töteteckette omilla käsille'ne/ quin me teille keskenyt olema/ (Mutta me manaamme teitä/ rakkaat weljet/ että te wielä täydellisemmäxi tulisitte/ Ja pyytäkääት olla lewolliset/ Ja teidän omana askareen totelkaatte/ ja työtä tehkääትte omilla käsillänne/ kuin me teille käskeneet olemme/)

Gr-East 11 καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, ( καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἰsuchádzειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργádzεσθαι ταῖς ἰδίαις chersìn ὑμῶν, kathòs ὑμῖν pariggeílamen, )

T-R και φιλοτιμεισθαι ησυχαζειν και πρασσειν τα ιδια και εργαζεσθαι ταις ιδιαις χερσιν υμων καθως υμιν παρηγγειλαμεν 11 (kai filotimeisthai isuchazein kai prassein ta idia kai ergazesthai tais idiais chersin umon kathos umin paringeilamen)

MLV19 11 and that you° make it your aim to be (living) quiet (lives) and to do your° own things, and to

KJV 11. And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your



work with your° own hands (just-as we commanded you°),

Luther1912 11. und ringet darnach, daß ihr stille seid und das Eure schaffet und arbeitet mit euren eigenen Händen, wie wir euch geboten haben,

RuSV1876 11 и усердно стараться о том, чтобы жить тихо, делать свое дело и работать своими собственными руками, как мы заповедывали вам;

FI33/38 12 että vaelluksessanne olisitte säädylliset ulkopuolella olevia kohtaan ettekä olisi kenenkään avun tarpeessa.

Biblia1776 12. Että te itsenne kunniallisesti ulkonaisten kohtaan käyttäisitte, ettette mitään tarvitsisi.

UT1548 12. ette te cunnialisesta teiten keuteisitte ninen wlconaisten cohtan/ ia ettei te heilde miten taruitzisi. (että te kunniallisesti teitän käyttäisitte niinen ulkonaisten kohtaan/ ja ettei te heiltä mitään tarwitsisi.)

Gr-East 12 ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε. ( ἵνα peripatīte eúschimónos pròs toὺς ἔkso καὶ midenòs

own hands, as we commanded you;

RV'1862 11. Y que procuréis estar quietos, y hacer vuestros propios negocios; y que obréis con vuestras manos de la manera que os habemos mandado;

TKIS 12 että vaeltaisitte nuhteettomasti. ulkopuolisten suhteen, ettekä olisi \*minkään tarpeessa\*

CPR1642 12. Että te idzen cunnialisest ulconaisten cohtan käyttäisitte ettet te mitän heildä tarwidzis.

T-R ἵνα περιπατητε ευσημονως προς τους εξω και μηδενος χρειαν εχητε 12 (ina peripatite efschimonos pros tous exo kai midenos

chreían ěchite. )

chreian echite)

- |            |  |         |  |
|------------|--|---------|--|
| MLV19      | 12 in order that you <sup>o</sup> may walk decently toward those (who are) outside, and may have need of nothing. {1Th 4:13-17 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.} | KJV     | 12. That ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing.  |
| Luther1912 | 12. auf daß ihr ehrbar wandelt gegen die, die draußen sind, und ihrer keines bedürftet.  | RV'1862 | 12. Y que andéis honestamente para con los de afuera; y que nada de ninguno hayais menester.   |
| RuSV1876   | 12 чтобы вы поступали благоприлично перед внешними и ни вчем не нуждались.   |         |  |
| FI33/38    | 13 Mutta me emme tahdo pitää teitä, veljet, tietämättöminä siitä, kuinka poisnukkuneiden on, ettette murehtisi niinkuin muut, joilla ei toivoa ole.  | TKIS    | 13 Mutta en tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä niistä, jotka ovat nukkuneet pois, jottemme murehtisi niin kuin muut, joilla ei ole toivoa. |
| Biblia1776 | 13. Mutta emme myös tahdo teiltä salata, rakkaat veljet, niistä, jotka nukkuneet ovat, ettette murehtisi niinkuin muut, joilla ei toivoa ole:  | CPR1642 | 13. En me myös tahdo teildä salata rackat weljet nijstä jotca nuckunet owat ettet te murehdis nijncuin muut joilla ei toiwo ole:                   |
| UT1548     | 13. Edespein/ eipe me tahdho teilde salata (rackat Weliet) nijste jotca Nuckunet ouat/ Ettei te murehdisi ninquin ne mwdh ioilla ei toiuo ole. (Edespäin/ eipä me tahdo teiltä   |         |  |

salata (rakkaat weljet) niistä jotka nukkuneet owat/ Ettei te murehtisi niinkuin ne muut joilla ei toiwoa ole.)

- |            |  |         |  |
|------------|--|---------|--|
| Gr-East    | 13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. ( Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. ) | T-R     | ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι περι των κεκοιμημενων ινα μη λυπησθε καθως και οι λοιποι οι μη εχοντες ελπιδα 13 (ου thelo de umas agnoein adelfoi peri ton kekoimimenon ina mi lupisthe kathos kai oi loipoi oi mi echontes elpida) |
| MLV19      | 13 But brethren, we do not wish you <sup>o</sup> to be ignorant concerning those who have fallen-asleep; in order that you <sup>o</sup> may not be sorrowful like the rest who have no hope.   | KJV     | 13. But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.  |
| Luther1912 | 13. Wir wollen euch aber, liebe Brüder, nicht verhalten von denen, die da schlafen, auf daß ihr nicht traurig seid wie die andern, die keine Hoffnung haben.   | RV'1862 | 13. Tampoco, hermanos, queremos que estéis en ignorancia acerca de los que duermen, para que no os entristezcáis como los otros que no tienen esperanza.   |
| RuSV1876   | 13 Не хочу же оставить вас, братия, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды.   |         |  |
| FI33/38    | 14 Sillä jos uskomme, että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin on Jumala Jeesuksen  | TKIS    | 14 Jos näet uskomme että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin Jumala   |

kautta myös tuova poisnukkuneet esiin yhdessä hänen kanssaan.

Biblia1776 14. Sillä jos me uskomme, että Jesus on kuollut ja noussut ylös, niin on Jumala myös ne, jotka nukkuneet ovat, Jesuksen kautta tuova edes hänen kanssansa.

UT1548 14. Sille jos me Uskom/ ette Iesus cuolludh on ia ylesnosnut/ Nin pite mös Jumalan nijte iotca nuckunet ouat Iesusen cautta/ henen cansans edestootaman. (Sillä jos me uskommr/ että Jesus kuollut on ja ylös noussut/ Niin pitää myös Jumalan niitä jotka nukkuneet owat Jesuksen kautta/ hänen kansanss edestuoataman.)

Gr-East 14 εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. ( εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. )

MLV19 14 For\* if we believe that Jesus died and rose\* up again, so those who fell-asleep through Jesus, God will also be bringing\* together with him.

Jeesuksen avulla tuo poisnukkuneet esiin Hänen kanssaan.

CPR1642 14. Sillä jos me usomma että Jesus on cuollut ja ylösnosnut niin on Jumala myös ne jotca nuckunet owat Jesuxen cautta edestuopa hänen cansans.

T-R εἰ γὰρ πιστευομεν οτι ιησους απεθανεν και ανεστη ουτως και ο θεος τους κοιμηθεντας δια του ιησου αξει συν αυτω 14 (ei gar pistebomen oti iisous apethanen kai anesti outos kai o theos tous koimithentas dia tou iisou axei sun afto)

KJV 14. For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

- Luther1912 14. Denn so wir glauben, daß Jesus gestorben und auferstanden ist, also wird Gott auch, die da entschlafen sind, durch Jesum mit ihm führen.
- RuSV1876 14 Ибо, если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним.
- FI33/38 15 Sillä sen me sanomme teille Herran sanana, että me, jotka olemme elossa, jotka jäämme tänne Herran tulemukseen, emme suinkaan ehdi ennen niitä, jotka ovat nukkuneet.
- Biblia1776 15. Sillä sen me sanomme teille Herran puolesta: että me, jotka elämme ja jälkeen jäämme Herran tulemiseen, emme suinkaan ennätä niitä, jotka nukkuneet ovat.
- UT1548 15. Sille sen me sanoma teille/ ninquin Herran sanan/ Ette me iotca eleme ia ielkijniäme Herra' tulemiseen/ eiswingan me ennete nijte iotca nuckunet ouat. (Sillä sen me sanomme teille/ niinkuin Herran sanan/ Että me jotka elämme ja jälkeen jäämme Herran tulemiseen/ ei suinkaan me ennätä niitä jotka nukkuneet ovat.)
- Gr-East 15 τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι
- RV'1862 14. Pues si creemos que Jesús murió y resucitó, así también traerá Dios con él a los que durmieron en Jesús.
- TKIS 15 Sillä sen sanomme teille Herran sanana, että me jotka elämme, jotka olemme jäljellä Herran tulemuksessa, emme suinkaan ehdi ennen poisnukkuneita.
- CPR1642 15. Sillä sen me sanomma teille nijncuin Herran sanan: että me jotca elämme ja jälken jäämme Herran tulemiseen emme suingan ennätä nijtä jotca nuckunet owat:
- T-R τούτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου ὅτι

ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας· ( τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ dzōntes οἱ perileipόμενοι εἰς τὴν parousían τοῦ Κυρίου οὐ μὴ fthásomen τοὺς koimithéntas: )

ἡμεῖς οἱ ζωντες οἱ περιλειπομενοι εἰς τὴν παρουσιαν του κυριου ου μη φθασωμεν τους κοιμηθεντας 15 (touto gar umin legomen en logo kuriou oti imeis oi zontes oi perileipomenoi eis tin parousian tou kuriou ou mi fthasomen tous koimithentas)

MLV19 15 For\* this we are saying to you° in (the) word of (the) Lord, that we, the living, who are left at the presence of the Lord, should never attain (heaven before) those who fell-asleep.

KJV 15. For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

Luther1912 15. Denn das sagen wir euch als ein Wort des HERRN, daß wir, die wir leben und übrig bleiben auf die Zukunft des HERRN, werden denen nicht zuvorkommen, die da schlafen.

RV'1862 15. Porque os decimos esto en palabra del Señor, que nosotros que vivimos, que habemos quedado hasta la venida del Señor, no seremos delanteros a los que durmieron ya.

RuSV1876 15 Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы живущие, оставшиися до пришествия Господня, не предупредим умерших,

FI33/38 16 Sillä itse Herra on tuleva alas taivaasta käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan pasunan kuuluessa, ja Kristuksessa kuolleet nousevat ylös ensin;

TKIS 16 Sillä itse Herra astuu alas taivaasta käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan pasuunan kuuluessa, ja Kristuksessa kuolleet nousevat ensin.

Biblia1776 16. Sillä itse Herra astuu alas taivaasta, suurella huudolla, ja ylimmäisen enkelin äänellä ja

CPR1642 16. Sillä Herra astu alas Taiwast suurella humulla ja ylimmäisen Evangelin änellä ja

Jumalan basunalla, ja kuolleet Kristuksessa ensin nousevat ylös.

Jumalan Basunalla ja cuollet ensin Christuxes ylösousewat.

UT1548 16. Sille ette se itze Herra alasastupi Taiuahasta swrella Hwmulla/ ia Ylimeisen engelin änelle/ ia Jumalan Basunalla/ Ja ne Coolluet Christuses ensin ylesnouseuat. (Sillä että se itse Herra alas astuupi taiwahasta suurelle humulla/ ja ylimmäisen enkelin äänellä/ ja Jumalan pasuunalla/ Ja ne kuolleet Kristuksessa ensin ylösousewat.)

Gr-East 16 ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον, ( ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ κatabίsetai ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Christῷ ἀnastísontai prῶton, )

T-R οτι αυτος ο κυριος εν κελευσματι εν φωνη αρχαγγελου και εν σαλπιγγι θεου καταβησεται απ ουρανου και οι νεκροι εν χριστω αναστησονται πρωτον 16 (oti aftos o kurios en kelefsmati en foni archangelou kai en salpingi theou katabisetai ap ouranou kai oi nekroi en christo anastisontai proton)

MLV19 16 Because the Lord himself will be descending from heaven, in a commanding yell, in the voice of the archangel and at the trumpet of God, and the dead in Christ will be rising\* up first;

KJV 16. For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

Luther1912 16. denn er selbst, der HERR, wird mit einem Feldgeschrei und der Stimme des Erzengels und

RV'1862 16. Porque el mismo Señor con algazara, con voz de arcángel, y con trompeta de Dios,

mit der Posaune Gottes herniederkommen vom Himmel, und die Toten in Christo werden auferstehen zuerst.

descenderá del cielo, y los muertos en Cristo resucitarán los primeros.

RuSV1876 16 потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде;

FI33/38 17 sitten meidät, jotka olemme elossa, jotka olemme jääneet tänne, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilvissä Herraa vastaan yläilmoihin; ja niin me saamme aina olla Herran kanssa.

TKIS 17 Sitten meidät, jotka elämme, jotka olemme jäljellä, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilviin Herraa vastaan ilmaan. Ja niin olemme aina Herran kanssa.

Biblia1776 17. Sitte me, jotka elämme ja jälkeen jäämme, temmataan ynnä heidän kanssansa pilvihin, Herraa vastaan tuulihin, ja niin me aina Herran kanssa olemme.

CPR1642 17. Sijtte me jotca elämme ja jälken jäämme temmatam heidän cansans ylös pilwihin Herra wastan tuulihin ja nijn me aina Herran cansa olemma. Lohduttacat sijs teitän keskenän näillä sanoilla.

UT1548 17. Senielken me jotca eleme/ ia ielkiniäme ynnä heiden cansans ylestemmatanme piluihin/ site Herra wastan Twlihin. Ja sillens me aina olema Herran cansa. Nin lohuttacat sis teiten keskenen neille sanoilla. (Sen jälkeen me jotka elämme/ ja jälkeen jäämme ynnä heidän kanssansa ylöstemmataamme pilwihin/ sitä Herra wastan tuulihin. Ja sillens me aina olemme Herran kanssa. Niin lohdukkakaat siis



teitän keskenän näillä sanoilla.)

- |            |   |         |   |
|------------|---|---------|---|
| Gr-East    | 17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα. ( ἔπειτα ἡμεῖς οἱ dzōntes οἱ perileipόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀrpagisómetha ἐν nefélais εἰς ἀράntisin τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτο πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐsómetha. ) | T-R     | επειτα ημεεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι αμα συν αυτοις αρπαγησομεθα εν νεφελαις εις απαντησιν του κυριου εις αερα και ουτως παντοτε συν κυριω εσομεθα 17 (epeita imeis oi zontes oi perileipomenoi ama sun aftois arpagisometha en nefelais eis apantisin tou kuriou eis aera kai outos pantote sun kurio esometha) |
| MLV19      | 17 thereafter we, the living, who are left, will be seized at the same time together with them in (the) clouds, to (the) encounter of the Lord in the air, and so we will always be together with (the) Lord.   | KJV     | 17. Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.   |
| Luther1912 | 17. Darnach wir, die wir leben und übrig bleiben, werden zugleich mit ihnen hingerückt werden in den Wolken, dem HERRN entgegen in der Luft, und werden also bei dem HERRN sein allezeit.   | RV'1862 | 17. Luego nosotros, los que vivimos, los que quedamos, juntamente con ellos seremos arrebatados en las nubes a recibir al Señor en el aire; y así estaremos siempre con el Señor.   |
| RuSV1876   | 17 ПОТОМ МЫ, ОСТАВШИЕСЯ В ЖИВЫХ, ВМЕСТЕ С НИМИ ВОСХИЩЕНЫ БУДЕМ НА ОБЛАКАХ В СРЕТЕНИЕ ГОСПОДУ НА ВОЗДУХЕ, И ТАК ВСЕГДА С ГОСПОДОМ БУДЕМ.   |         |   |

FI33/38	18 Niin lohduttakaa siis toisianne näillä sanoilla.	TKIS	18 Lohduttakaa siis toisianne näillä sanoilla.
Biblia1776	18. Lohduttakaat siis teitänne keskenänne näillä sanoilla.		
Gr-East	18 Ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις. (Ὡστε parakaleῖte allíλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις. )	T-R	ωστε παρακαλειτε αλληλους εν τοις λογοις τουτοις 18 (oste parakaleite allilous en tois logois toutois)
MLV19	18 So-then, encourage° one another in these words.	KJV	18. Wherefore comfort one another with these words.
Luther1912	18. So tröstet euch nun mit diesen Worten untereinander.	RV'1862	18. Por tanto consoláos los unos a los otros en estas palabras.
RuSV1876	18 Итак утешайте друг друга сими словами.		

## 5 luku

Kristittyjen on valvominen, sillä Herran päivä on tuleva äkkiaarvaamatta 1 – 11; heidän tulee pitää johtajiaan rakkaina ja elää keskenään rauhassa 12, 13, holhota heikkoja ja tehdä kaikille hyvää 14, 15 Apostoli kehoittaa heitä aina iloitsemaan, rukoilemaan ja kiittämään sekä kaikesta valitsemaan sen, mikä hyvää on 16 – 22 Lopputoivotus ja tervehdys 23 – 28.

FI33/38	1 Mutta aikakaudesta ja määrähetkistä ei teille, veljet, ole tarvis kirjoittaa;	TKIS	1 Mutta ajoista ja määrähetkistä ei teille, veljet, ole tarvis kirjoittaa.
---------	---	------	--

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- |            |  |         |  |
|------------|--|---------|--|
| Biblia1776 | 1. Mutta ajoista ja hetkistä, rakkaat veljet, ei teille tarvitse kirjoittaa;   | CPR1642 | 1. Mutta aigoista ja hetkistä rackat weljet ei teille tarwita kirjoittaman:  |
| UT1548     | 1. MUtta nijste aijoista ia Hetkiste/ rackat weliet/ ei taruitze teille kirioittaman/ (Mutta niistä ajoista ja hetkistä/ rakkaat weljet/ ei tarwitse teille kirjoittaman/) |         |  |
| Gr-East    | 1 Περί δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι· ( Perì dè tōn chrónon καὶ tōn kairōn, ἀδελφοί, οὐ chreían ἔchete ὑmῖn gráfesthai: )          | T-R     | περι δε των χρονων και των καιρων αδελφοι ου χρειαν εχετε υμιν γραφεισθαι 1 (peri de ton chronon kai ton kairon adelfoi ou chreian echete umin grafesthai) |
| MLV19      | 1 Now brethren, you° have no need (for anything) to be written to you° concerning the times and the seasons.   | KJV     | 1. But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.  |
| Luther1912 | 1. Von den Zeiten aber und Stunden, liebe Brüder, ist nicht not euch zu schreiben;   | RV'1862 | 1. EMPERO acerca de los tiempos y de los momentos, no tenéis, hermanos, necesidad de que yo os escriba:  |
| RuSV1876   | 1 О временах же и сроках нет нужды писать к вам, братия,   |         |  |
| FI33/38    | 2 sillä itse te varsin hyvin tiedätte, että Herran päivä tulee niinkuin varas yöllä.   | TKIS    | 2 Tiedätte näet itse varsin hyvin, että Herran päivä tulee niin kuin varas yöllä.  |
| Biblia1776 | 2. Sillä te itse visusti tiedätte, että Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä.   | CPR1642 | 2. Sillä te idze tiedätte että Herran päiwä on tulewa nijncuin waras yöllä:  |
| UT1548     | 2. Sille itze te ratki tiedhette/ Ette se Herran   |         |  |

peiue ombi tuleua ninquin Warghas ölle. (Sillä itse te ratki tiedätte/ Että se Herran päiwä ompi tulewa niinkuin waras yöllä.)

Gr-East	2 αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. ( αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. )	T-R	αυτοι γαρ ακριβως οιδατε οτι η ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι ουτως ερχεται 2 (aftoi gar akribos oidate oti i imera kuriou os kleptis en nukti outos erchetai)
MLV19	2 For* you yourselves know accurately that the day of the Lord so comes like a thief in the night.	KJV	2. For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.
Luther1912	2. denn ihr selbst wisset gewiß, daß der Tag des HERRN wird kommen wie ein Dieb in der Nacht.	RV'1862	2. Porque vosotros sabéis perfectamente, que el día del Señor, como ladrón en la noche, así vendrá.
RuSV1876	2 ибо сами вы достоверно знаете, что день Господень такпридет, как тать ночью.		
FI33/38	3 Kun he sanovat: "Nyt on rauha, ei hätää mitään", silloin yllättää heidät yhtäkkiä turmio, niinkuin synnytyskipu raskaan vaimon, eivätkä he pääse pakoon.	TKIS	3 (Sillä) kun he sanovat: "On rauha ja turvallisuus", silloin yllättää heidät äkkiä turmio, niin kuin synnytyskipu raskaana olevan vaimon, eivätkä he totisesti pääse pakoon."
Biblia1776	3. Sillä kuin he sanovat: nyt on rauha ja ei mitään hätää, silloin kadotus lankee äkisti heidän päällensä, niinkuin raskaan vaimon kipu,	CPR1642	3. Sillä cosca he sanowat: nyt on rauha ei ole mitän hätä silloin cadotus lange äkist heidän päällens nijncuin rascan waimon kipu ja ei he

ja ei he suinkaan saa paeta.

saa paeta.

UT1548 3. Sille koska he sanouat/ Rauha on/ Ei ole ychten häte/ Silloin se cadhotus heiden ylitzens eckiste langepi/ Ninquin raskan Waimon kipu/ ia eiuet he saa paeta. (Sillä koska he sanowat/ Rauha on/ Ei ole yhtään hätää/ Silloin se kadotus heidän ylitsensä äkisti lankeepi/ Niinkuin raskaan waimon kipu/ ja eiwät he saa paeta.)

Gr-East 3 ὅταν λέγωσιν, εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, ὥσπερ ἡ ὠδὴν τῆ ἐν γαστρὶ ἐχούση, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν. ( ὅταν λέγῳσιν, εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, ὅσπερ ἡ ὀδὴν τῆ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγῳσιν. )

T-R 3 οταν γαρ λεγωσιν ειρηνη και ασφαλεια τοτε αιφνιδιος αυτοις εφισταται ολεθρος ωσπερ η ωδιν τη εν γαστρι εχουση και ου μη εκφυγωσιν 3 (otan gar legosin eirini kai asfaleia tote aifnidios aftois efistatai olethros osper i odin ti en gastri echousi kai ou mi ekfugosin)

MLV19 3 For\* whenever they say, Peace and security; then sudden utter-destruction stands by them, just-like the travail (a woman) has in (her) womb, and they should never flee away from (it).

KJV 3. For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

Luther1912 3. Denn sie werden sagen: Es ist Friede, es hat keine Gefahr, so wird sie das Verderben schnell überfallen, gleichwie der Schmerz ein

RV'1862 3. Que cuando dirán: Paz y seguridad: entónces vendrá sobre ellos destrucción de repente, como los dolores del parto sobre la

schwangeres Weib, und werden nicht entfliehen.

mujer preñada; y no escapan.

RuSV1876 3 Ибо, когда будут говорить: „мир и безопасность“, тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут.

FI33/38 4 Mutta te, veljet, ette ole pimeydessä, niin että se päivä voisi yllättää teidät niinkuin varas;

TKIS 4 Mutta te, veljet, ette ole pimeässä, niin, että se päivä yllättäisi teidät niin kuin varas.

Biblia1776 4. Mutta te, rakkaat veljet, ettepä te ole pimeydessä, ettei se päivä teitä käsittäisi niinkuin varas.

CPR1642 4. Mutta te rackat weljet ettepä te ole pimeydes ettei se päiwä teitä käsittäis nijncuin waras.

UT1548 4. Mutta te rackat weliet/ eipe te ole Pimeydhes/ ettei se peiue teite ninquin Warghas käsiteisi/ (Mutta te rakkaat weljet/ eipä te ole pimeydessä/ ettei se päiwä teitä niinkun waras käsittäisi/)

Gr-East 4 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ· ( ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ: )

T-R 4 ὑμεῖς δε ἀδελφοι οὐκ εστε ἐν σκoteι ἵνα ἡ ἡμερα ὑμας ὡς κλεπτῃς καταλαβῃ 4 (umeis de adelfoi ouk este en skotei ina i imera umas os kleptis katalabi)

MLV19 4 But brethren, you° are not in darkness, in order that the day might overtake you° like a thief.

KJV 4. But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 4. Ihr aber, liebe Brüder, seid nicht in der Finsternis, daß euch der Tag wie ein Dieb ergreife.   | RV'1862 4. Mas vosotros, hermanos, no estáis en tinieblas, para que aquel día os agarre como ladrón.  |
| RuSV1876 4 Но вы, братия, не во тьме, чтобы день застал вас, как тать.  |   |
| FI33/38 5 sillä kaikki te olette valkeuden lapsia ja päivän lapsia; me emme ole yön emmekä pimeyden lapsia.   | TKIS 5 Sillä kaikki te olette valon lapsia ja päivän lapsia. Emme ole yön emmekä pimeän lapsia  |
| Biblia1776 5. Te olette kaikki valkeuden lapset ja päivän lapset: emme ole yön emmekä pimeyden.   | CPR1642 5. Te oletta caicki walkiuden ja päiwän lapset. En me ole yösta engä pimeydestä.  |
| UT1548 5. Te oletta caiki Walkiudhen Lapset/ ia Peiuen Lapset. Eipe me ole ööste eikä mös pimeyxista. (Te olette kaikki walkeuden lapset/ ja päiwän lapset. Eipä me ole yöstä eikä myös pimeyksistä.) |   |
| Gr-East 5 πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους. ( πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους. )                               | T-R 5 παντες υμεις υιοι φωτος εστε και υιοι ημερας ουκ εσμεν νυκτος ουδε σκοτους 5 (pantes umeis uioi fotos este kai uioi imeras ouk esmen nuktos oude skotous) |
| MLV19 5 You° are all sons of light and sons of (the) day. We are not of the night, nor of darkness;   | KJV 5. Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.   |
| Luther1912 5. Ihr seid allzumal Kinder des Lichtes und  | RV'1862 5. Porque todos vosotros sois hijos de la luz,  |

Kinder des Tages; wir sind nicht von der Nacht noch von der Finsternis.

RuSV1876 5 Ибо все вы – сыны света и сыны дня: мы – не сыны ночи, ни тьмы.

e hijos del día: no somos hijos de la noche, ni hijos de las tinieblas.

FI33/38 6 Älkäämme siis nukkuko niinkuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

TKIS 6 Älkäämme siis nukkuko niin kuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

Biblia1776 6. Niin älkäämme siis maatko niinkuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

CPR1642 6. Niin älkäm sijs maatco nijncuin muut waan olcam raitit ja walpat:

UT1548 6. Nin elke' me sis matko/ ninquin ne mwd/ waan olcam walpaat ia raitihit/ (Niin älkäämme me siis maatko/ niinkuin ne muut/ waan olkaamme walppaat ja raittihit/)

Gr-East 6 ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. ( ἄρα οὖν μὴ καθεύδομεν ὡς καὶ οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγοροῦμεν καὶ νήφομεν. )

T-R 6 ἀρα ουν μη καθευδωμεν ως και οι λοιποι αλλα γρηγορωμεν και νηφωμεν 6 (ara ουν μη kathebdomen os kai oi loipoi alla grigoromen kai nifomen)

MLV19 6 Therefore consequently\*, we should not sleep, like the rest also (do), but let us watch and be sober.

KJV 6. Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.

Luther1912 6. So lasset uns nun nicht schlafen wie die andern, sondern lasset uns wachen und nüchtern sein.

RV'1862 6. Así, pues, no durmamos como los demás; ántes velemos y seamos sobrios.

RuSV1876 6 И так, не будем спать, как и прочие, но



будем бодрствовать и трезвиться.

FI33/38	7 Sillä ne, jotka nukkuvat, ne yöllä nukkuvat, ja jotka juovat itsensä juovuksiin, ne yöllä juovuksissa ovat.	TKIS	7 Sillä jotka nukkuvat, ne yöllä nukkuvat, ja jotka juovuttavat itsensä, ne ovat yöllä juovuksissa.
Biblia1776	7. Sillä jotka makaavat, ne yöllä makaavat, ja ne, jotka juopuvat, ne yöllä juovuksissa ovat.	CPR1642	7. Sillä jotca macawat ne yöllä macawat ja ne jotca juoxis owat ne yöllä juoxis owat.
UT1548	7. Sille iotco macauat/ ne ölle macauat/ ia iotca iouxisa ouat/ ne ölle iouxisa ouat. (Sillä jotka makaawat/ ne yöllä makaawat/ ja jotka juowuksissa owat/ ne yöllä juowuksissa owat.)		
Gr-East	7 οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν· ( οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι, καὶ οἱ methuskόμενοι νυκτὸς methúousin: )	T-R	οἱ γὰρ καθευδοντες νυκτος καθευδουσιν και οἱ μεθuscoμενοι νυκτος μεθουσιν 7 (οἱ gar kathebdontes nuktos kathebdousin kai oi methuskomenoi nuktos methuousin)
MLV19	7 For* those who are sleeping, sleep in the night, and those who are drunken, are drunken in the night.	KJV	7. For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.
Luther1912	7. Denn die da schlafen, die schlafen des Nachts, und die da trunken sind, die sind des Nachts trunken;	RV'1862	7. Porque los que duermen, de noche duermen; y los que están borrachos, de noche están borrachos.
RuSV1876	7 Ибо спящие спят ночью, и упивающиеся упиваются ночью.		

- |            |  |         |   |
|------------|--|---------|---|
| FI33/38    | 8 Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiit, ja olkoon pukunamme uskon ja rakkauden haarniska ja kypärinämme pelastuksen toivo.  | TKIS    | 8 Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiit, pukeutuneena uskon ja rakkauden haarniskaan ja kypäränä pelastuksen toivo.   |
| Biblia1776 | 8. Mutta me, jotka päivän lapset olemme, olkaamme raittiit, puetut uskon ja rakkauden rintaraudalla ja autuuden toivon rautalakilla.   | CPR1642 | 8. Mutta me jotca päiwän omat olemma meidän tule raitit olla puetut uscon ja rackauden rindaraudalla ja toiwon rautalakilla autuuteen.  |
| UT1548     | 8. Mutta iotca peiuen olema/ meide' tule raitihit olla/ Puetetud Uskon ia rackauden Rindaraudalla/ ia Toiuon Rautalakilla autuutehen. (Mutta jotka päiwän olemme/ meidän tulee raitihit olla/ Puetetut uskon ja rakkauden rintaraudalla/ ja toiwon rautalakilla autuutehen.) |         |   |
| Gr-East    | 8 ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας· ( imeīs dè iméras ōntes nífomen, éndusámenoi thóraκα písteos καὶ ágápis καὶ perikefalaíαν élpída sotirías: )   | T-R     | ημεις δε ημερας οντες νηφωμεν ενδυσουμενοι θωρακα πιστεως και αγαπης και περικεφαλαιαν ελπιδα σωτηριας 8 (imeis de imeras ontes nifomen endusamenoι thoraka pisteos kai agapis kai perikefalaiαν elpida sotirias) |
| MLV19      | 8 But we, being of (the) day, should be sober; having clothed yourselves with the breastplate of faith and love*, and a helmet— (the) hope of  | KJV     | 8. But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.  |

salvation.

Luther1912 8. wir aber, die wir des Tages sind, sollen nüchtern sein, angetan mit dem Panzer des Glaubens und der Liebe und mit dem Helm der Hoffnung zur Seligkeit.

RuSV1876 8 Мы же, будучи сынами дня, да трезвимся, облекшись в броню веры и любви и в шлем надежды спасения,

FI33/38 9 Sillä ei Jumala ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,

Biblia1776 9. Sillä ei Jumala ole meitä pannut vihaan, vaan autuutta omistamaan, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta,

UT1548 9. Sille eipe Jumala ole meite pannut wihahan/ waan site autuutta omistaman/ meiden Herra' Iesusen Christusen cautta/ (Sillä eipä Jumala ole meitä pannut wihahan/ waan sitä autuutta omistaman/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta/)

Gr-East 9 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργὴν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ( ὅτι οὐκ ἔθητο ἱμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργὴν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ

RV'1862 8. Mas nosotros, que somos hijos del día, seamos sobrios, vistiéndonos de la coraza de fé, y de amor, y por almete de la esperanza de salud.

TKIS 9 Sillä Jumala ei ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen ansiosta,

CPR1642 9. Sillä ei Jumala ole meitä pannut wihaan waan autuutta omistaman meidän Herran Jesuxen Christuxen cautta.

T-R ὅτι οὐκ εθετο ημας ο θεος εις οργην αλλ εις περιποιησιν σωτηριας δια του κυριου ημων ιησου χριστου 9 (oti ouk etheto imas o theos εις orgin all εις peripoiisin sotirias dia tou

Kuríou imõn 'Iisoû Christoû, )

kuriou imon iisou christou)

- MLV19 9 Because God appointed\* us not \*for wrath, but \*for the acquisition of salvation through our Lord Jesus Christ,
- Luther1912 9. Denn Gott hat uns nicht gesetzt zum Zorn, sondern die Seligkeit zu besitzen durch unsern HERRN Jesus Christus,
- RuSV1876 9 потому что Бог определил нас не на гнев, но к получению спасения через Господа нашего Иисуса Христа,
- FI33/38 10 joka on kuollut meidän edestämme, että me, valvoimmepa tai nukuimme, eläisimme yhdessä hänen kanssaan.
- Biblia1776 10. Joka meidän edestämme kuollut on: että jos me valvomme eli makaamme, me ynnä hänen kanssaan eläisimme.
- UT1548 10. Joca meide' edesten cooludh on/ Senpäle ette ios me waluom eli macam/ ynnē me henen cansans elemen pite. (Joka meidän edestän kuollut on/ Senpäälle että jos me walwomme eli makaamme/ ynnä me hänen kanssansa elämän pitää.)

- KJV 9. For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,
- RV'1862 9. Porque no nos ha puesto Dios para ira, sino para alcanzar salud por medio de nuestro Señor Jesu Cristo:
- TKIS 10 joka on kuollut puolestamme, jotta me, valvoimme tai nukuimme, eläisimme yhdessä Hänen kanssaan.
- CPR1642 10. Joca meidän edestäm cuollut on että jos me walwom eli macam me ynnä hänen cansans eläisimme.

Gr-East 10 τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε

T-R του αποθανοντος υπερ ημων ινα ειτε

γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ  
ζήσωμεν. ( τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα  
εἴτε grigorōmen eἴτε katheúdomen ἅμα σὺν  
αὐτῷ dzísomen. )

γρηγορωμεν ειτε καθευδωμεν αμα συν  
αυτω ζησωμεν 10 (του apothanontos uper  
imon ina eite grigoromen eite kathebdomen  
ama sun afto zisomen)

MLV19 10 who died on our behalf, in order that,  
whether we should watch or sleep, we should  
live together with him at the same time.

KJV 10. Who died for us, that, whether we wake  
or sleep, we should live together with him.

Luther1912 10. der für uns alle gestorben ist, auf daß, wir  
wachen oder schlafen, wir zugleich mit ihm  
leben sollen.

RV'1862 10. El cual murió por nosotros; para que, o  
que velemos, o que durmamos, vivamos  
juntamente con él.

RuSV1876 10 умершего за нас, чтобы мы, бодрствуем  
ли, или спим, жили вместе с Ним.

FI33/38 11 Sentähden kehoittakaa toisianne ja  
rakentakaa toinen toistanne, niinkuin teettekin.

TKIS 11 Sen vuoksi kehoittakaa toisianne ja  
rakentakaa toinen toistanne, niin kuin  
teettekin.

Biblia1776 11. Sentähden neuvokaat teitänne keskenänne  
ja rakentakaat toinen toistanne, niinkuin te  
myös teette.

CPR1642 11. Sentähden neuwocat teitän keskenän ja  
raketcat toinen toistan niinquin te myös  
teette.

UT1548 11. Senteden manatcat teite keskenen/ ia  
raketkan toinen toisens/ quin te mös teette.  
(Sentähden manatkaat teitä keskenän/ ja  
raketkaan toinen toisensa/ kuin te myös  
teette.)

Gr-East	11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε. ( Διὸ parakaleῖte ἀλλίλους καὶ οἰκodomεῖte εἷς τὸν ἕνα, kathòs καὶ ποιεῖte. )	T-R	διο παρακαλειτε αλληλους και οικοδομειτε εις τον ενα καθως και ποιειτε 11 (dio parakaleite allilous kai oikodomeite eis ton ena kathos kai poieite)
MLV19	11 Hence, encourage° one another and build° up one (by) one, just-as you° are also practicing.	KJV	11. Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.
Luther1912	11. Darum ermahnet euch untereinander und bauet einer den andern, wie ihr denn tut.	RV'1862	11. Por lo cual consoláos los unos a los otros, y edificáos uno a otro, así como lo hacéis.
RuSV1876	11 Посему увещавайте друг друга и назидайте один другого, как вы и делаете.		
FI33/38	12 Mutta me pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustuksenne niille, jotka tekevät työtä teidän keskuudessanne ja ovat teidän johtajanne Herrassa ja neuvovat teitä,	TKIS	12 Mutta pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustuksenne niille, jotka tekevät työtä keskellänne ja ovat johtajanne Herrassa ja neuvovat teitä,
Biblia1776	12. Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, että te ne tuntisitte, jotka teidän seassanne työtä tekevät, ja teidän esimiehenne ovat Herrassa, ja teitä neuvovat.	CPR1642	12. Mutta me rucoilemma teitä rackat weljet että te ne tundisitta jotca teidän seasan työtä tekewät ja teidän Esimiehenne owat Herrasa ja teitä neuwowat.
UT1548	12. Mutta me rucolema teite/ rackat Weliet/ ette te tundisitte ne iotca teisse tötetekeuet/ ia teiden edesseisouat Herrasa/ ia teite neuuouat. (Mutta me rukoilemme teitä/ rakkaat weljet/ että te tuntisitte ne jotka teissä työtä tekewät/		

ja teidän edesseisowat Herrassa/ ja teitä neuwowat.)

Gr-East	12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς, ( Ἐerotōmen δὲ ὑμᾶς, ἀdelfoί, eídénai toὺς kopioñtas ἐn ὑmĩn καὶ proïstamenous ὑmōn ἐn Kurío καὶ nouthetoũntas ὑmᾶς, )	T-R	ερωτωμεν δε υμας αδελφοι ειδεναι τους κοπιωντας εν υμιν και προισταμενους υμων εν κυριω και νουθετουντας υμας 12 (erotomen de umas adelfoi eidenai tous kopiontas en umin kai proistamenous umon en kurio kai nouthetountas umas)
MLV19	12 But brethren, we request of you° to know those who are laboring among you°, and are governing over you°, and admonishing you° in the Lord;	KJV	12. And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;
Luther1912	12. Wir bitten aber euch, liebe Brüder, daß ihr erkennet, die an euch arbeiten und euch vorstehen in dem HERRN und euch vermahnen;	RV'1862	12. Y, os rogamos, hermanos, que reconozcáis a los que trabajan entre vosotros, y os presiden en el Señor, y os amonestan;
RuSV1876	12 Просим же вас, братия, уважать трудящихся у вас, и предстоятелей ваших в Господе, и вразумляющих вас,		
FI33/38	13 sekä pitämään heitä erinomaisen rakkaina heidän työnsä tähden. Eläkää rauhassa keskenänne.	TKIS	13 sekä pitämään heitä erinomaisen rakkaana heidän työnsä vuoksi. Eläkää rauhassa keskenänne.
Biblia1776	13. Pitäkää heitä sitä rakkaamana heidän	CPR1642	13. Pitäkät heitä sitä rackambana heidän

tekonsa tähden. Olkaat rauhalliset keskenänne.

tecons tähden ja olcat rauhalliset heidän cansans.

UT1548 13. Site rackambana heite piteket heiden teghonsa tähden ia olcat rauhaliset heiden cansans. (Sitä rakkaampana heitä pitäkää heidän tekonsa tähden ja olkaat rauhalliset heidän kanssansa.)

Gr-East 13 καὶ ἠγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν αὐτοῖς. ( καὶ ἰγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν αὐτοῖς. )

T-R και ηγεισθαι αυτους υπερ εκπερισσου εν αγαπη δια το εργον αυτων ειρηνευετε εν εαυτοις 13 (kai igeisthai aftous uper ekperissou en agapi dia to ergon afton eirinebete en eaftois)

MLV19 13 and to deem them exceptionally in love\* because of their work. Be° at peace among yourselves.

KJV 13. And to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves.

Luther1912 13. habt sie desto lieber um ihres Werks willen und seid friedsam mit ihnen.

RV'1862 13. Y que los tengáis en la mayor estima, amándolos a causa de su obra: tenéd paz entre vosotros mismos.

RuSV1876 13 и почитать их преимущественно с любовью за дело их; будьте в мире между собою.

FI33/38 14 Me kehoitamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa alakuloisia, holhotkaa

TKIS 14 Kehoitamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa toisia, holhotkaa



heikkoja, olkaa pitkämieliset kaikkia kohtaan.

Biblia1776 14. Mutta me neuvomme teitä, rakkaat veljet: neuvokaat tavattomia, lohduttakaat heikkomielisiä, holhokaat heikkoja, olkaat kärsiväiset jokaisen kanssa,

UT1548 14. Mutta me manama teite (rackat Weliet) manatca nijte Tauattomia/ Lohutacat nijte Heickomielisijtä/ Kersiket nijte Heicoia/ Olcat kersiuet iocaitzen cansa. (Mutta me manaamme teitä (rakkaat weljet) manatkaa niitä tawattomia/ Lohduttakaat niitä heikkomielisiä/ Kärsikäät niitä heikkoja/ Olkaat kärsiwät jokaisen kanssa.)

Gr-East 14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. ( Parakaloûmen δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, noutheteíte toὺς ἀτάκτους, paramutheísthe toὺς ὀλιγopsúchous, antéchesthe tōn ásthenōn, makrothumeíte pròs pántas. )

MLV19 14 But brethren, we encourage you°: admonish° the disorderly, console° the fainthearted, hold up the weak, have° patience

heikkoja, olkaa kärsivällisiä kaikkia kohtaan.

CPR1642 14. Mutta me neuwomme teitä rackat weljet neuwocat tawattomia lohduttacat heickomielisiä kärsikät heikkoja olcat kärsiwäiset jocaidzen cansa.

T-R παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι νουθετειτε τους ατακτους παραμυθεισθε τους ολιγοψυχους αντεχεσθε των ασθενων μακροθυμειτε προς παντας 14 (parakaloumen de umas adelfoi noutheteite tous ataktous paramutheisthe tous oligopsuchous antechesthe ton asthenon makrothumeite pros pantas)

KJV 14. Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient

toward all.

Luther<sup>1912</sup> 14. Wir ermahnen aber euch, liebe Brüder, vermahnet die Ungezogenen, tröstet die Kleinmütigen, traget die Schwachen, seid geduldig gegen jedermann.

RuSV<sup>1876</sup> 14 Умоляем также вас, братия, вразумляйте бесчинных, утешайте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем.

FI33/38 15 Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään paha pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toinen toisellenne ja kaikille.

Biblia<sup>1776</sup> 15. Katsokaat, ettei joku paha pahalla kosta, vaan noudattakaat hyvää, sekä keskenänne, että jokaista kohtaan.

UT<sup>1548</sup> 15. Catzocat ettei iocu paha pahalla costa. Waan noudhattaca site Hyue/ seke keskenen ette iocaitzen cochtan. (Katsokaat ettei joku paha pahalla kosta. Waan noudattakaa sitä hywää/ sekä keskenän että jokaista kohtaan.)

Gr-East 15 ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. ( ὁρᾶτε μί τις κακὸν

toward all men.

RV<sup>1862</sup> 14. Os exhortamos, pues, hermanos, que amonestéis a los que andan desordenadamente, que consoléis a los de poco ánimo, que soportéis a los flacos, que seais sufridos para con todos.

TKIS 15 Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään paha pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toisillenne ja kaikille.

CPR<sup>1642</sup> 15. Cadzocat ettei jocu paha pahalla costa waan noudattacat hywä sekä keskenän että jocaista wastan.

T-R ὁρατε μη τις κακον αντι κακου τινι αποδω αλλα παντοτε το αγαθον διωκετε και εις αλληλους και εις παντας 15 (orate mi tis

ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδοῖ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν  
διόκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. )

kakon anti kakou tini apodo alla pantote to  
agathon diokete kai eis allilous kai eis  
pantas)

MLV19 15 See° that not anyone repays evil in  
exchange-for evil to anyone, but always  
pursue° the good, both toward one another  
and toward all.

KJV 15. See that none render evil for evil unto  
any man; but ever follow that which is good,  
both among yourselves, and to all men.

Luther1912 15. Sehet zu, daß keiner Böses mit Bösem  
jemand vergelte; sondern allezeit jaget dem  
Guten nach, untereinander und gegen  
jedermann.

RV'1862 15. Mirád que ninguno dé a otro mal por  
mal; ántes seguíd siempre lo bueno los unos  
para con los otros, y para con todos.

RuSV1876 15 Смотрите, чтобы кто кому не воздавал  
злом за зло; но всегда ищите добра и друг  
другу и всем.

FI33/38 16 Olkaa aina iloiset.

TKIS 16 Iloitkaa aina.

Biblia1776 16. Olkaat aina iloiset.

CPR1642 16. Olcat aina iloiset rucoilcat lackamat.

UT1548 16. Olcat aina iloiset/ (Olkaat aina iloiset/)

Gr-East 16 Πάντοτε χαίρετε, ( Pántote chaírete, )

T-R παντοτε χαιρετε 16 (pantote chairete)

MLV19 16 Rejoice° always.

KJV 16. Rejoice evermore.

Luther1912 16. Seid allezeit fröhlich,

RV'1862 16. Estád siempre gozosos.

RuSV1876 16 Всегда радуйтесь.

FI33/38 17 Rukoilkaa lakkaamatta.

Biblia1776 17. Rukoilkaat lakkaamatta.

UT1548 17. rucolcat lackamat/ (rukoilkaat lakkaamat/)

Gr-East 17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, ( ἀδιαλείptos  
proseúchesthe, )

MLV19 17 Pray° constantly.

Luther1912 17. betet ohne Unterlaß,

RuSV1876 17 Непрестанно молитесь.

FI33/38 18 Kiittäkää joka tilassa. Sillä se on Jumalan  
tahto teihin nähden Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 18. Kiittäkää kaikkein edestä; sillä se on  
Jumalan tahto teistä Kristuksessa Jeesuksessa.

UT1548 18. caikista kijtteket/ Sille se ombi Jumalan  
tachtu/ Christuses Iesuses teihin. (kaikista  
kiittäkää/ Sillä se ompii Jumalan tahto/  
Kristuksessa Jeesuksessa teihin.)

TKIS 17 Rukoilkaa lakkaamatta.

CPR1642 17. Kijttäkät caickein edestä: Sillä se on  
Jumalan tahto teistä Christuxes Jesuxes.

T-R αδιαλειπτως προσευχεσθε 17 (adialeiptos  
prosefchesthe)

KJV 17. Pray without ceasing.

RV'1862 17. Orád sin cesar.

TKIS 18 Kiittäkää kaiken keskellä, sillä se on  
Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa  
Jeesuksessa.

CPR1642 18. Älkät Henge sammuttaco.

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜÄΙΝΕΝ ΚΙΡΕ ΤΕΣΣΑΛΟΝΙΚΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East	18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. ( ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε: τοῦτο γὰρ θέλιμα Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. )	T-R	εν παντι ευχαριστειτε τουτο γαρ θελημα θεου εν χριστω ιησου εις υμας 18 (en panti efcharisteite touto gar thelima theou en christo iisou eis umas)
MLV19	18 Give-thanks° in everything; for* this (is) the will of God in Christ Jesus toward you°.	KJV	18. In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.
Luther1912	18. seid dankbar in allen Dingen; denn das ist der Wille Gottes in Christo Jesu an euch.	RV'1862	18. En todo dad gracias; porque esta es la voluntad de Dios en Cristo Jesús acerca de vosotros.
RuSV1876	18 За все благодарите: ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе.		
FI33/38	19 Henkeä älkää sammuttako,	TKIS	19 Henkeä älkää sammuttako,
Biblia1776	19. Älkäät henkeä sammuttako.	CPR1642	19. Älkät Prophetiata ylöncadzoco.
UT1548	19. Elket site Hengi sammuttaco. (Älkäät sitä Henkeä sammuttako.)		
Gr-East	19 τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε, ( τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε, )	T-R	το πνευμα μη σβεννυτε 19 (to pnebma mi sbennute)
MLV19	19 Do° not quench the Spirit.	KJV	19. Quench not the Spirit.
Luther1912	19. Den Geist dämpfet nicht,	RV'1862	19. No apaguéis el Espíritu.
RuSV1876	19 Духа не угашайте.		

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

FI33/38	20 profetoimista älkää halveksuko,	TKIS	20 profetoimista älkää halveksiko,
Biblia1776	20. Älkäät prophetiaa katsoko ylö.	CPR1642	20. Mutta coetelcat caicki!
UT1548	20. Elket site Prophetia ylencazoco. (Älkäät sitä prophetiaa ylenkatsoko.)		
Gr-East	20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε. ( profiteías mi éksoutheneíte. )	T-R	προφητειας μη εξουθενειτε 20 (profiteias mi exoutheneite)
MLV19	20 Do° not scorn prophecy.	KJV	20. Despise not prophesyings.
Luther1912	20. die Weissagung verachtet nicht;	RV'1862	20. No menospreciéis las profecías.
RuSV1876	20 Пророчества не унижайте.		
FI33/38	21 mutta koetelkaa kaikki, pitäkää se, mikä hyvää on;	TKIS	21 [mutta] koetelkaa kaikki. Pitäkää hyvä.
Biblia1776	21. Koetelkaat kaikki, ja pitäkää se mikä hyvä on.	CPR1642	21. ja pitäkät se cuin hywä on.
UT1548	21. Coetelcat caikia/ ia site hyue piteket. (Koetelkaat kaikkia/ ja sitä hyvää pitäkää.)		
Gr-East	21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε· ( pánta dè dokimádzete, τὸ kalòn katéchete: )	T-R	παντα δοκιμαζετε το καλον κατεχετε 21 (panta dokimazete to kalon katechete)
MLV19	21 Now test° all things! Hold-onto° the good (things)!	KJV	21. Prove all things; hold fast that which is good.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- |            |  |         |   |
|------------|--|---------|---|
| Luther1912 | 21. prüfet aber alles, und das Gute behaltet.  | RV'1862 | 21. Examinádlo todo: retenéd lo que fuere bueno.  |
| RuSV1876   | 21 Все испытывайте, хорошего держитесь.  |         |   |
| FI33/38    | 22 karttakaa kaikenkaltaista pahaa.  | TKIS    | 22 Karttakaa pahan kaikkia muotoja.   |
| Biblia1776 | 22. Välttäkäätkä kaikkea, mikä pahaksi näkyy.  | CPR1642 | 22. Wälttäkät caicke cuin pahaxi näky.  |
| UT1548     | 22. Welteket caikest pahast modhosta.<br>(Wältäkäätkä kaikesta pahasta muodosta.)  |         |   |
| Gr-East    | 22 ἀπό παντός εἶδους πονηροῦ ἀπέχεσθε. ( ἀπό pantos eídous poniroῦ ἀπέchesthe. )   | T-R     | απο παντος ειδους πονηρου απεχεσθε 22<br>(apo pantos eidous ponirou apechesthe)   |
| MLV19      | 22 Abstain° from every form of evil!   | KJV     | 22. Abstain from all appearance of evil.  |
| Luther1912 | 22. Meidet allen bösen Schein.   | RV'1862 | 22. Apartáos de toda apariencia de mal.   |
| RuSV1876   | 22 Удерживайтесь от всякого рода зла.  |         |   |
| FI33/38    | 23 Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teidät kokonansa, ja säilyköön koko teidän henkenne ja sielunne ja ruumiinne nuhteettomana meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen. | TKIS    | 23 Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teidät kokonaan, ja säilyköön koko henkenne ja sielunne ja ruumiinne nuhteettomana Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen. |
| Biblia1776 | 23. Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teitä kokonansa, että koko teidän henkenne ja sielunne ja ruumiinne meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa nuhteetoinna              | CPR1642 | 23. Mutta rauhan Jumala pyhittäköön teitä caikis että teidän hengen sielun ja ruumin meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemises nuhtettomaxi löyttäisin.              |

pidettäisiin.

UT1548 23. Mutta se rauhan Jumala pyhitteköön teite  
coconans/ ette teiden coco Hengen/ ynnä  
Sielun ia Rumin cansa/ mahdhais pidhettä  
nuchtetoin meiden Herran Iesusen Christusen  
tulemises. (Mutta se rauhan Jumala  
pyhittäköön teitä kokonansa/ että teidän koko  
Hengen/ ynnä sielun ja ruumiin kanssa/  
mahtaisi pidettää nuhteetoinna meidän Herran  
Jesuksen Kristuksen tulemisessa.)

Gr-East 23 Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς  
ὀλοτελεῖς, καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ  
ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ  
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη. (   
Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς  
ὀλοτελεῖς, καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ  
psuchè καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ  
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη. )

T-R αὐτος δε ο θεος της ειρηνης αγιασαι υμας  
ολοτελεις και ολοκληρον υμων το πνευμα  
και η ψυχη και το σωμα αμεμπτως εν τη  
παρουσια του κυριου ημων ιησου χριστου  
τηρηθειη 23 (aftos de o theos tis eirinis  
agiasai umas oloteleis kai olokliron umon to  
pnebma kai i psuchi kai to soma amemptos  
en ti parousia tou kuriou imon iisou christou  
tiritheii)

MLV19 23 Now may the God of peace himself make  
you° entirely holy, and may your° whole spirit  
and soul and body be kept blameless in the  
presence of our Lord Jesus Christ.

KJV 23. And the very God of peace sanctify you  
wholly; and I pray God your whole spirit and  
soul and body be preserved blameless unto  
the coming of our Lord Jesus Christ.

Luther1912 23. Er aber, der Gott des Friedens, heilige euch

RV'1862 23. Y el mismo Dios de paz os santifique



durch und durch, und euer Geist ganz samt Seele und Leib müsse bewahrt werden unsträflich auf die Zukunft unsers HERRN Jesu Christi.

RuSV1876 23 Сам же Бог мира да освятит вас во всей полноте, и ваш дух и душа и тело во всей целости да сохранится без порока впришествие Господа нашего Иисуса Христа.

cabalmente; y que todo vuestro espíritu, y alma y cuerpo sean guardados irreprehensibles para la venida del Señor nuestro Jesu Cristo.

FI33/38 24 Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja hän on sen myös tekevä.

TKIS 24 Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja Hän on sen tekevä.

Biblia1776 24. Hän on uskollinen, joka teitä kutsunut on ja sen myös täyttää.

CPR1642 24. Hän on uscollinen joca teitä cudzunut on ja sen myös täyttä.

UT1548 24. Hen ombi wskolinen/ ioca teite cutzunut on/ ioca sen mös teuttepi. (Hän ompi uskollinen/ joka teitä kutsunut on/ joka sen myös täyttääpi.)

Gr-East 24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει. (ristòs ὁ kalōn ὑmās, òs kai poiisei.)

T-R πιστος ο καλων υμας ος και ποιησει 24 (pistos o kalon umas os kai poiisei)

MLV19 24 (He is) faithful who calls you°, who will also do (it).

KJV 24. Faithful is he that calleth you, who also will do it.

Luther1912 24. Getreu ist er, der euch ruft; er wird's auch tun.

RV'1862 24. Fiel es el que os ha llamado, el cual también lo hará.

RuSV1876 24 Верен Призывающий вас, Который и



πάντας ἐν φιλίματι ἀγίῳ. )

pantas en filimati agio)

- MLV19 26 Greet° all the brethren by a holy kiss.  
 Luther1912 26. Grüßet alle Brüder mit dem heiligen Kuß.  
 RuSV1876 26 Приветствуйте всех братьев лобзанием СВЯТЫМ.  
 FI33/38 27 Minä vannotan teitä Herran kautta, että luetatte tämän kirjeen kaikille (pyhille) veljille.  
 Biblia1776 27. Minä vannotan teitä Herran kautta, että te tämän lähetyskirjan kaikkein pyhään veljein edessä lukea annatte.  
 UT1548 27. Mine wannotan teite Jumalan kautta/ ette te temen Epistolan annatte lukia caikein pyhein Welieni edes. (Minä wannotan teitä Jumalan kautta/ että te tämän epistolan annatte lukea kaikkein pyhään weljieni edessä.  
 Gr-East 27 Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς. ( Ὁρκίδζο ὑμᾶς τὸν Κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς. )

- KJV 26. Greet all the brethren with an holy kiss.  
 RV'1862 26. Saludád a todos los hermanos con beso santo.  
 TKIS 27 Vannotan teitä Herran kautta, että tämä kirje luetaan kaikille (pyhille) veljille.  
 CPR1642 27. Minä wannotan teitä Herran kautta että te tämän Epistolan caickein pyhään weljein edes luke annatte. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän cansan Amen. Ensimmäinen Epistola Thessalonicerein tygö.  
 T-R ορκίζω υμας τον κυριον αναγνωσθηναι την επιστολην πασιν τοις αγιοις αδελφοις 27 (orkizo umas ton kurion anagnosthinai tin epistolin pasin tois agiois adelfois)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

MLV19	27 I am imploring you° (by) the Lord, (that this) letter be read to all the holy brethren.	KJV	27. I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.
Luther1912	27. Ich beschwöre euch bei dem HERRN, daß ihr diesen Brief lesen lasset vor allen heiligen Brüdern.	RV'1862	27. Conjúroos por el Señor, que esta carta sea leida a todos los santos hermanos.
RuSV1876	27 Заклинаю вас Господом прочитаты сие послание всемсвятым братиям.		
FI33/38	28 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne.	TKIS	28 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne. (Aamen)
Biblia1776	28. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne, amen!	CPR1642	
UT1548	28. Meiden Herran Iesusen Christusen Armo olcon teiden cansan/ Amen. (Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssan/ Amen.)		
Gr-East	28 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν· ἀμήν. ( Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἱμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν: ἀμήν. )	T-R	η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμων αμην [προς θεσσαλονικεις πρωτη εγραφη απο αθηνων] 28 (i charis tou kuriou imon iisou christou meth umon amin [pros thessalonikeis proti egrafi apo athinon])
MLV19	28 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible	KJV	28. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

sections.}

Luther<sup>1912</sup> 28. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei  
mit euch! Amen.

RuSV<sup>1876</sup> 28 Благодать Господа нашего Иисуса Христа  
с вами. Аминь.

RV<sup>1862</sup> 28. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo  
sea con vosotros. Amén. La primera carta a  
los Tesalonicenses fué escrita de Aténas.